



Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»  
Институт языка и литературы  
Кафедра романской филологии, второго иностранного  
языка и лингводидактики  
НОЦ «Инновационное проектирование  
в мультилингвальном образовательном пространстве»  
ООО «Научно-методическое объединение «Иж-Логос»



Серия «Языковое и межкультурное образование»

Е.К. Гребенкина, И.А. Федорова

## ЛЕКСИКОЛОГИЯ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Учебно-методическое пособие



Ижевск  
2025

**ISBN 978-5-4312-0370-1**  
**ISBN 978-5-4312-1253-6**

© Гребенкина Е.К., Федорова И.А., 2025  
© ФГБОУ ВО «Удмуртский  
государственный университет», 2025

УДК 811.13'373(075.8)

ББК 81.47-3я73

Г79

*Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ*

**Рецензенты:** канд. филол. наук, доцент Кемеровского государственного университета **Я.Р. Хайдаров**; канд. филол. наук, доцент Удмуртского государственного университета **В.В. Детинкина**.

**Гребенкина Е.К., Федорова И.А.**

Г79      Лексикология романских языков : учеб.-метод. пособие / Е.К. Гребенкина, И.А. Федорова, под ред. Т.И. Зелениной. – Ижевск : Удмуртский университет, 2025. – Электрон. (символьное) изд. (1,3 Мб). – 101 с. – Текст : электронный.

Учебно-методическое пособие состоит из 9 тем, каждая из которых содержит теоретические вопросы, блок практических заданий для закрепления общетеоретических знаний по дисциплине, блок лексических заданий по каждому языку (французскому, испанскому, итальянскому), блок контрастивных упражнений, направленных на выявление сходств и различий в изучаемых языках в рамках данной дисциплины. В пособие также включены списки экзаменационных вопросов, словарей и литературы.

Настоящее пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлениям 45.03.01 «Филология» и 45.03.02 «Лингвистика».

#### **Минимальные системные требования:**

Celeron 1600 Mhz; 128 Мб RAM; WindowsXP/7/8 и выше; разрешение экрана 1024×768 или выше; программа для просмотра pdf

**ISBN 978-5-4312-0370-1**

© Гребенкина Е.К., Федорова И.А., 2025

**ISBN 978-5-4312-1253-6**

© ФГБОУ ВО «Удмуртский  
государственный университет», 2025

**Гребенкина Есения Константиновна, Федорова Ирина Александровна**  
**Лексикология романских языков**  
**Учебно-методическое пособие**

---

Подписано к использованию 03.04.2025

Объем электронного издания 1,3 Мб

Издательский центр «Удмуртский университет»

426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4Б, каб. 021

Тел. : +7(3412)916-364 E-mail: editorial@udsu.ru

---

Издание подготовлено малым инновационным предприятием

ООО «Научно-методическое объединение «Иж-Логос»  
Удмуртского государственного университета

## СЕТЕВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

В рамках международного проекта  
«Многоязычие в образовательном пространстве»

Руководители:

Т.И. Зеленина, д-р филол. наук, профессор (УдГУ)  
Е.Л. Кудрявцева, канд. пед. наук (Германия)

## УЧАСТНИКИ ПРОЕКТА

Международные лаборатории с распределенным участием:

- «Инновационные технологии в сфере поликультурного образования» (Елабужский институт КФУ – головная лаборатория)
- «Многоязычие и межкультурная коммуникация» (УдГУ)
- «Диагностирование и психолого-педагогическое сопровождение одаренности» (БашГУ)
- «Интернационализация образовательного пространства» (Баишев Университет, Казахстан)
- Научно-консультационный центр «PARADIGMA» (ПГНИУ, г. Пермь)
- Кафедра романо-германской филологии (КемГУ, г. Кемерово)

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| Предисловие.....                                                           | 5  |
| Методические рекомендации .....                                            | 7  |
| Тема 1. Лексикология. Общие представления о языковых семьях....            | 9  |
| Тема 2. Способы пополнения словарного состава. Заимствования.              | 13 |
| Тема 3. Территориальная дифференциация. Временная<br>дифференциация. ....  | 23 |
| Тема 4. Социально-функциональная дифференциация. ....                      | 33 |
| Тема 5. Словообразование как способ пополнения словарного<br>состава. .... | 40 |
| Тема 6. Семантика. Слово. Понятие. ....                                    | 49 |
| Тема 7. Внутриязыковые семантические взаимоотношения.....                  | 63 |
| Тема 8. Семантическое словообразование. Конверсия. ....                    | 76 |
| Тема 9. Фразеологические единицы. ....                                     | 83 |
| Вопросы к экзамену по курсу «Лексикология романских языков».               | 91 |
| Словари.....                                                               | 93 |
| Список литературы.....                                                     | 95 |

# Предисловие

Предлагаемое пособие предназначено для студентов языковых специальностей, изучающих французский язык как основной, испанский и итальянский языки как дополнительные, но также может быть использовано в рамках практического курса по данным языкам в отдельности.

Целью пособия является освещение основных разделов лексической системы романских языков.

Основные задачи пособия:

- 1) знакомство с основными разделами лексикологии романских языков;
- 2) изучение лексики в сравнительно-сопоставительном аспекте;
- 3) освоение навыков словообразовательного анализа и моделирования;
- 4) овладение навыком работы с толковыми, фразеологическими словарями, а также словарями синонимов.

В данном пособии последовательно рассматриваются основные способы формирования и пополнения словарного состава изучаемых романских языков, общие теоретические вопросы лексикологии, лексикографии и фразеологии. Особое внимание уделяется контрастивному анализу лексики романских языков для формирования системных знаний по лексикологии романских языков.

Пособие включает основные аспекты изучения данной дисциплины и построено в соответствии с рабочей программой по дисциплине «Лексикология романских языков». Пособие состоит из 9 тем, каждая из которых содержит вопросы для обсуждения во время лекционных занятий, контрастивные задания и отдельные задания по французскому, испанскому и итальянскому языкам,

список вопросов к экзамену, литературы и словарей по каждому из трех романских языков.

В процессе работы над созданием данного пособия авторы опирались на труды таких ученых, как В.Г. Гак, В.С. Виноградов, Н.Д. Арутюнова, А.В. Садиков, Т.З. Черданцева.

В конце пособия даны различные словари по каждому из языков и список литературы, позволяющий более полно исследовать вопросы лексикологии современных романских языков.

Пособие может быть полезным не только преподавателям и студентам лингвистических специальностей, но и всем, кто заинтересован в более глубоком изучении французского, испанского и итальянского языков.

Авторы

## Методические рекомендации

Лексикология является лингвистической дисциплиной, нацеленной на освоение теоретических вопросов и приобретение навыков лексикологического анализа единиц языка. Курс по лексикологии романских (французского, испанского, итальянского) языков предусматривает освоение этих навыков в сравнительно-сопоставительном аспекте. Предлагаемое пособие создано для достижения поставленных целей, что позволяет подчеркнуть новаторский подход для успешного освоения данной дисциплины. Данное учебно-методическое пособие является универсальным и может быть использовано в рамках курса лексикологии по французскому или испанскому языкам.

Учебно-методическое пособие включает 9 тем, предусмотренных учебным планом осваиваемой дисциплиной. Структура каждой темы состоит из следующих разделов:

- вопросы для обсуждения;
- список литературы;
- задания.

Раздел *«Вопросы для обсуждения»* включает основные понятия, которые раскрывают суть каждой темы, являясь планом для ответа на экзамене.

Раздел *«Литература»* представляет собой список основных учебных пособий, на которых строится курс лексикологии романских языков. При этом данный раздел предусматривает деление по языкам для удобства в подготовке к семинарским занятиям и выполнению практических заданий.

Раздел *«Задания»* включает задания разных типов: теоретико-практических, практических, сравнительно-сопоставительных. *Теоретико-практические задания* включают отсылку к статьям и разделам учебных пособий, которые включены в список литературы к данному пособию, что позволяет облегчить поиск литературы по конкретному вопросу. Это не ограничивает возможности студентов

в подготовке к выполнению задания. Рекомендуемыми источниками поиска информации являются: научные электронные библиотеки *ELibrary.ru*, *Cyberleninka.ru*, Академия *Google*, библиографический менеджер *Mendeley.com*.

Практические и сравнительно-сопоставительные задания предусматривают использование наиболее авторитетных источников, включая электронные словари и платформы. Ссылки на источники, упомянутые в заданиях, включены в список литературы данного пособия.

Задания могут быть использованы, во-первых, для проработки и закрепления пройденных тем в рамках лекционных занятий. Во-вторых, некоторые из заданий носят иллюстративный характер и могут служить иллюстрацией и отработкой рассматриваемых тем в рамках лекционных занятий. Кроме этого, задания теоретико-практического типа, где требуется предварительное изучение и детальная проработка конкретного аспекта по определенной теме, представляют собой задания в формате либо докладов с презентацией Power Point в рамках практических занятий, либо рефератов для рубежного контроля.

# **Тема 1. Лексикология. Общие представления о языковых семьях**

## **Вопросы для обсуждения**

- Лексикология как наука: предмет, объект, задачи
- Языковые семьи. Индоевропейские языки. Романские языки
- Латынь как основа словарного состава романских языков. Релатинизация

## **Литература**

### **Французский язык**

1. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 7–17, 160–166.

### **Испанский язык**

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 4–6.
2. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 6–15.
3. Сергиевский М.В. Введение в романское языкознание: учеб. пособие / Предисл. В.Ф. Шишмарева; ред. Н.А. Катагощина. Изд. 3-е. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – С. 151–173, 185–188, 200–201, 226.
4. Кирчанов М.В. Релатинизация романских языков: история и современность. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 15–20, 25–32, 36–41, 53–60, 156–158.

## Итальянский язык

1. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 13–24.

### Задания

1. Соедините термин и его определение.

|               |                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Лексикология  | а) наука о составлении словарей, разрабатывающая научно обоснованные принципы отбора и систематизации лексики для различного типа словарей.                                                                                 |
| Семасиология  | б) раздел лексикологии, изучающий устойчивые сочетания слов, которые подобно простым словам воспроизводятся в речи и могут по своему значению являться эквивалентами обычных лексических единиц.                            |
| Ономасиология | в) раздел лексикологии, изучающий имена собственные (имена, фамилии, отчества, прозвища людей, географические наименования).                                                                                                |
| Фразеология   | г) раздел лексикологии, изучающий значение словарных единиц языка, типы лексических значений, сдвиги в лексическом значении, семантическую структуру лексемы. Научный анализ ведется от плана выражения к плану содержания. |
| Ономастика    | д) раздел языкознания, изучающий словарный состав, лексику языка                                                                                                                                                            |
| Этимология    | е) раздел лексикологии, изучающий процесс наименования (номинации), закономерности обозначения предметов и понятий лексическими средствами и типы словесных                                                                 |

единиц. Научный анализ ведется от плана содержания к плану выражения.

## Лексикография

ж) раздел лексикологии, изучающий происхождение и историю отдельных слов и морфем (закономерности звуковых и морфологических изменений слов в процессе эволюции языка, регулярные переходы одних типов лексических значений слова в другие).

## 2. Каким разделам лексикологии соответствуют данные примеры анализа лексических единиц?

- 1) мужское имя *Benjamin* (фр.) – имя еврейского происхождения (< евр. *Binyamin* – букв. «сын юга» или «сын правой руки»), которое интерпретируется как «счастливый, любимый сын»;
- 2) испанская идиома «*mala leche*» в сочетании с глаголом «*tener mala leche*» означает «иметь плохой, скверный характер», в сочетании с глаголом «*estar de mala leche*» переводится как «быть не в духе, в плохом настроении»;
- 3) *biscotto* (итал.) – восходит к XIV в., образовано от префикса *bis-* (< лат. *bi-* «два», «дважды») и причастия *cotto* (< гл. *cuocere* «жарить, печь»): 1) прил. «запеченный дважды»; 2) сущ. «небольшой пирог любой формы, из муки и других ингредиентов, долго выпекаемый в духовке»;
- 4) *macaron* (фр.) – nom masculin: 1) *gâteau sec, rond, aux amandes*; 2) *natte de cheveux roulée sur l'oreille*; 3) *familier insigne rond – badge*;
- 5) лексическая категория «*запах*» во французском языке: 1) *odeur, effluve, effluence, esprit, senteur, vapeur*; 2) *arôme, fleur, fragrance, parfum, émanation, bouquet, fumet*;
- 6) *siesta* (исп.) – 1) *sueño que se toma después de comer*; 2) *tiempo destinado para dormir o descansar después de comer*;

- 3) tiempo después del mediodía, en que aprieta más el calor;
- 4) música que en las iglesias se cantaba o tocaba por la tarde.

3. Определите *предмет* изучения видов лексикологий.

**Вид лексикологий**

**Предмет изучения**

**Общая**

лексикология

а) динамика словарного состава, либо описание конкретного исторического слова, либо ЛСГ слов, формы семантических изменений слов

**Частная**

лексикология

б) общие закономерности строения, развития и функционирования лексики

**Историческая**

лексикология

в) генетические родства слов, схождения и расхождения языков независимо от родства через сопоставительный анализ любых аспектов лексики (синонимия, антонимия, полисемия, различные ЛСГ)

**Сопоставительная**

лексикология

г) словарный состав конкретного языка

**Прикладная**

лексикология

д) вопросы лексикографии и перевода (проблемы описания значений слов, их сочетаемости, синонимии)

4. Изобразите схематически (в виде диаграммы / ментальной карты) лексикологию как раздел языкознания (структура, предмет).
5. Прочитайте информацию о роли латинского языка в развитии словарного состава романских языков, представленную в учебных пособиях М.В. Сергиевского, М.В. Кирчанова, Т.З. Черданцевой. Выделите общие / частные тенденции для изучаемых языков (французский, испанский, итальянский).

## **Тема 2. Способы пополнения словарного состава. Заимствования**

### **Вопросы для обсуждения**

- Заимствования как один из источников формирования и пополнения словарного состава.
- Классические языки: эллинизмы, латинизмы (исп. культизмы).
- Современные языки: англицизмы (+ американизмы), арабизмы, галлицизмы, германизмы, испанизмы, итализмы, каталанизмы, лусизмы, русизмы, цыганизмы.
- Явление субстрата: иберизмы, индихенизмы, кельтизмы.

### **Литература**

#### **Французский язык**

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – С. 38–41.
2. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 136–158.
3. Цыбова И.А. Французская лексикология. Изд. стереотип. – М.: ЛИБРОКОМ, 2017. – С. 54–72.

#### **Испанский язык**

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 68–79.
2. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 16–36, 93–104.

### Итальянский язык

1. Быстрова Т.А. Сборник упражнений по лексикологии итальянского языка. – 2-е изд., испр. – М.: ФЛИНТА, 2021. – С. 16–26.
2. Черданцева, Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 31–39.

### Задания

#### Французский язык

1. Соотнесите французские аналоги слов из восточных языков. Определите типичные изменения. Дайте русский эквивалент данным словам.

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| 1) alléluia | a) quabbalah    |
| 2) chérubin | b) satan        |
| 3) bazar    | c) schabbat     |
| 4) sabbat   | d) shâh         |
| 5) caravane | e) hallelou-yah |
| 6) cabale   | f) karwan       |
| 7) séraphin | g) bâzâr        |
| 8) taffetas | h) keroûbîm     |
| 9) satan    | i) taftâ        |
| 10) échech  | j) seraphîm     |
2. Замените иностранное слово французским. Определите *язык-источник* и типичные изменения. Дайте русский эквивалент данным словам.

|           |             |
|-----------|-------------|
| al-kohl – | za'farân –  |
| Kobalt –  | al-iksîr –  |
| sifr –    | Aspirin –   |
| Quarz –   | Blockhaus – |
| qutun –   | al-kîmiyâ – |
| aldjabr – | Nudel –     |

Zink –  
narandj –

Strudel –  
al-barqûq –

3. Объясните значение *заимствованных слов*, укажите их происхождение и сферу употребления. Во всех ли случаях слова заимствуются без изменений? Если есть изменения, какие?

|            |          |          |
|------------|----------|----------|
| club       | know-how | bifteck  |
| parlement  | touriste | rosbif   |
| boycotter  | boxe     | sandwich |
| reporter   | boxer    | poster   |
| travelling | roller   | parking  |

4. Сопоставьте слова с их значениями. Определите *язык-источник*.

- |                  |                                                                                                            |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) ordre du jour | a) canalisation servant au transport, sur de longues distances, de fluides et de produits fluidifiés       |
| 2) grog          | b) personne sans abri qui occupe illégalement un logement vacant ou destiné à la destruction               |
| 3) pipe-line     | c) petite maison de campagne simple et élégante                                                            |
| 4) jersey        | d) mélancolie sans cause précise                                                                           |
| 5) blizzard      | e) liste des questions qui donneront lieu à délibération lors d'une réunion, d'un conseil, d'une assemblée |
| 6) squatter      | f) bouleversement provoquant un changement radical dans un secteur                                         |
| 7) cottage       | g) bâtiment de commerce servant au transport des marchandises                                              |
| 8) cargo         | h) tricot fin, généralement en laine, confectionné sur un métier                                           |
| 9) big-bang      | i) vent du nord, glacial, violent et accompagné de tempêtes de neige                                       |

- 10) spleen                      j) boisson chaude faite d'eau sucrée, d'eau-de-vie ou de rhum et de citron

5. По какому признаку можно сгруппировать приведенные ниже заимствования из английского языка? Какие тенденции можно определить? Дополните получившиеся группы своими примерами.

|           |            |           |           |
|-----------|------------|-----------|-----------|
| jury      | rail       | tuner     | match     |
| comité    | express    | sportsman | bar       |
| interview | parking    | handicap  | cocktail  |
| speaker   | shampooing | golf      | sweater   |
| hold-up   | scanner    | tennis    | shopping  |
| cow-boy   | music-hall | rancho    | cool      |
| lunch     | blue-jean  | hot-dog   | surf      |
| internet  | teenager   | yankee    | kidnapper |

6. Составьте пары *этимологических дублетов*, определите этимологию и семантические различия.

- |              |              |
|--------------|--------------|
| 1) zénith    | a) barda     |
| 2) amiral    | b) darse     |
| 3) barde     | c) hoqueton  |
| 4) sorbet    | d) azimut    |
| 5) arsenal   | e) kohl      |
| 6) aubergine | f) schah     |
| 7) coton     | g) émir      |
| 8) alcool    | h) débit     |
| 9) échec     | i) mélongène |
| 10) dette    | j) sirop     |

7. Подберите *этимологические дублеты* к указанным словам, определите этимологию и семантические различия.

|          |         |         |
|----------|---------|---------|
| tole     | nager   | douane  |
| germiner | plaisir | magasin |

|        |          |         |
|--------|----------|---------|
| potion | auguste  | chiffre |
| champ  | humeur   | nègre   |
| œuvre  | tonnelle | jurée   |

### Испанский язык

8. Определите происхождение заимствований в испанском языке *дороманского периода*. Распределите по группам: *иберизмы* / *iberismos* и *кельтизмы* / *celtismos*.

|           |         |          |
|-----------|---------|----------|
| abedul    | camino  | nava     |
| camisa    | perro   | barraca  |
| andariego | toro    | cambiar  |
| cerveza   | borasco | peñasco  |
| manteca   | buharro | pizarra  |
| huero     | pestaña | labriego |

9. Дайте определение *этимологическим дублетам*. Соедините пары этимологических дублетов, определите этимологию и семантические различия.

|               |               |
|---------------|---------------|
| 1) copla      | a) circo      |
| 2) artículo   | b) código     |
| 3) obra       | c) fundir     |
| 4) cátedra    | d) cadera     |
| 5) isla       | e) delgado    |
| 6) atestiguar | f) cúpula     |
| 7) graso      | g) craso      |
| 8) código     | h) consejo    |
| 9) cerco      | i) ánima      |
| 10) concilio  | j) artejo     |
| 11) alma      | k) ínsula     |
| 12) hundir    | l) ópera      |
| 13) litigar   | m) sueldo     |
| 14) delicado  | n) lidiar     |
| 15) sólido    | o) testificar |

10. Определите *источник* заимствованных слов в испанском языке.

Выделите тематические группы, к которым данные слова могут относиться.

|          |           |         |           |
|----------|-----------|---------|-----------|
| embajada | ganar     | bando   | Andalucía |
| Alfonso  | guerra    | yelmo   | ropa      |
| ganso    | orgulloso | falda   | Elvira    |
| espía    | Fernando  | gana    | Burgos    |
| estribo  | tregua    | guisado | sala      |
| Álvaro   | robar     | jabón   | espuela   |

11. Соотнесите испанские слова с их аналогами из других языков.

Определите источник заимствования, назовите к какому разряду они относятся (*арабизмы, германизмы* и т.д.).

|                |                    |
|----------------|--------------------|
| 1) cinc        | a) Säbel           |
| 2) bufete      | b) casino          |
| 3) turista     | c) mahís           |
| 4) piloto      | d) serviette       |
| 5) chicle      | e) cacáhua         |
| 6) túnel       | f) roro            |
| 7) barricada   | g) Zink            |
| 8) yate        | h) novella         |
| 9) maíz        | i) tourist         |
| 10) casino     | j) piloto / pilota |
| 11) cacao      | k) tunnel          |
| 12) servilleta | l) tzictli         |
| 13) sable      | m) buffet          |
| 14) loro       | n) yacht           |
| 15) novela     | o) barricade       |

12. Определите источники заимствования представленных слов.

К какому разряду они относятся в испанском языке?

Распределите слова по тематическим группам.

|             |           |           |
|-------------|-----------|-----------|
| alcalde     | alcázar   | tarifa    |
| Alcalá      | ajedrez   | alfombra  |
| acequia     | tambor    | azúcar    |
| almohada    | Alhambra  | cifra     |
| alféizar    | tarea     | Gibraltar |
| albaricoque | alcohol   | zanahoria |
| Guadalajara | azafate   | La Mancha |
| talco       | califa    | laúd      |
| alcaide     | albahaca  | jinete    |
| álgebra     | algarismo | jirafa    |
| jarcha      | albornoz  | azucena   |
| algodón     | tabique   | julepe    |
| zafra       | jazmín    | alcoba    |

13. Переведите испанские слова, определите *источник заимствования*. К каким разрядам они относятся? Все ли слова были заимствованы напрямую из *языка-источника*? Если нет, то какой язык выступал *посредником*?

|           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|
| voluntad  | teatro    | tribu     |
| caos      | crítico   | léxico    |
| prólogo   | música    | idiota    |
| autógrafo | biografía | panorama  |
| idea      | monumento | describir |
| manía     | isla      | plano     |
| estilo    | piedra    | escena    |
| cámara    | concepto  | iglesia   |
| tío       | calma     | poesía    |

14. Распределите лексические заимствования в испанском языке по *степени освоенности* (неосвоенные / освоенные). Определите *язык-источник* и *этимон* (исходное слово). Объясните ваш выбор.

|      |        |            |        |
|------|--------|------------|--------|
| blof | anorak | astronauta | cowboy |
|------|--------|------------|--------|

|          |           |         |               |
|----------|-----------|---------|---------------|
| gangster | boicot    | speaker | computador(a) |
| esnobe   | superstar | chou    | week-end      |

### Итальянский язык

15. Определите *языки-источники* заимствованных слов в итальянском языке.

corrida, meeting, kebab, mujik, boutique, strudel, hobby, siesta, bunker, croissant, alambicco, samovar, cocktail, muesli, smog, sangria, azimuth, caffè, würstel, zar.

16. Найдите *слова-аналоги* английским и французским заимствованиям.

|              |              |
|--------------|--------------|
| football –   | chauffeur –  |
| railway –    | vernissage – |
| parking –    | omelette –   |
| roast-beef – | équipe –     |
| match –      | champagne –  |

17. Запишите по-итальянски *заимствования* из русского языка и объясните от каких итальянских слов они были образованы. Совпадает ли значение слов в русском и итальянском языках?

автострада, бандит, бутафория, вермишель, газета, кавалер, карантин, карнавал, ломбард, мафия, опера, папарацци, паспорт, помидор, фортепиано.

18. Соотнесите английское слово с итальянским эквивалентом. Какое слово наиболее употребительно в современном итальянском языке?

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| 1) freezer  | a) carro armato |
| 2) ticket   | b) spettacolo   |
| 3) sandwich | c) congelatore  |
| 4) barman   | d) prova        |
| 5) test     | e) tramezzino   |

- |              |                       |
|--------------|-----------------------|
| 6) beefsteak | f) biglietto          |
| 7) mail      | g) barista            |
| 8) tank      | h) posta elettronica  |
| 9) show      | i) tavoletta digitale |
| 10) tablet   | j) bistecca           |

19. Найдите *заимствования* среди итальянских слов. Укажите язык, из которого они пришли.

arancia, concerto, allegro, sapone, costituzione, bianco, tempo, pizza, guardare, basilica, cannoli, regata, film, patata, mano, panettone, bosco, democrazia, violino, mozzarella, zucchero, cioccolata, sport, lettera, cappuccino, balcone, melanzana, albergo, credito, soldato, valser.

20. Подчеркните *заимствованные слова* в итальянских предложениях. Укажите язык, из которого они пришли.

- 1) Nel 55 il cacao e il caffè erano un lusso, il pollo si mangiava solo la domenica e il profumo delle brioches si sentiva solo in occasione delle cresime e delle comunioni.
- 2) Con il boom economico prende il via l'inarrestabile cambiamento.
- 3) - Allora vogliono darmi i Loro passaporti, per favore? - Eccoli. Potrebbe chiamarci un tassì.
- 4) L'istituto di Francia ha presentato nella propria sede a Parigi i primi tre volumi della riproduzione in fac-simile dei quaderni di Leonardo posseduti dall'Istituto.
- 5) Ogni giorno verso la metà del pomeriggio quel vecchio funzionario a riposo a nome Milone usciva di casa in compagnia della moglie Erminia e della figlia Giovanna.
- 6) Con l'arrivo del freezer e dei supermercati il modo di fare la spesa è cambiato radicalmente.

- 7) La cena diventava uno dei momenti più importanti, il momento degli affetti, si stava insieme e si parlava mentre si spelluzzicavano quelle delikatessen.
- 8) Annunzio il mio imminente viaggio, e intanto mi consiglio e domando informazioni sugli alberghi situati in luogo centrale, puliti e frequentati decorosamente; i restaurants che possono meglio convenire.
- 9) Nell'anno 1712 la capitale si trasferisce a San-Pietroburgo, il Cremlino continua ad essere la residenza, anche se occasionale, degli zar.
- 10) Suo padre e sua madre decisero di farlo visitare da un grande medico, assai rinomato in quella moderna città piena di grattacieli, ponti luccicanti di alluminio, automobili e traffico.

## **Тема 3. Территориальная дифференциация. Временная дифференциация**

### **Вопросы для обсуждения**

- Национальные варианты и диалекты.
- Регионализмы. Вариантизмы. Диалектизмы.
- Архаизмы. Изолированные и стилистические архаизмы. Архаизмы-слова. Архаизмы-значения. Архаизмы-формы.
- Неологизмы: идеографические и стилистические. Способы производства неологизмов. Окказионализмы. Неологизмы-заимствования и их классификация по степени ассимилированности в языке.

### **Литература**

#### **Французский язык**

1. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 166–174, 184–192.

#### **Испанский язык**

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 80–111.

#### **Итальянский язык**

1. Быстрова Т.А. Сборник упражнений по лексикологии итальянского языка. – 2-е изд., испр. – М.: ФЛИНТА, 2021. – С. 27–35.
2. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 24–31.

## Задания

### Французский язык

1. Подготовьте доклад: а) об особенностях *регионализации* французской речи во Франции; б) о *диалектах* французского языка в мире.

2. Определите тип архаизма по классификации В.С. Виноградова: *архаизмы-слова, архаизмы-значения, архаизмы-формы.*

|           |           |            |           |          |
|-----------|-----------|------------|-----------|----------|
| patriciat | courre    | escarcelle | goupil    | taille   |
| druide    | muscadins | friseur    | val       | dîme     |
| cuidier   | forum     | cité       | escopette | fabrique |

3. Соотнесите *архаизмы* из левой колонки со словами современного французского языка в правой колонке.

|               |                      |
|---------------|----------------------|
| 1) bailler    | a) tomber            |
| 2) choir      | b) beaucoup          |
| 3) cuidier    | c) issue             |
| 4) fol visage | d) penser            |
| 5) partir     | e) visage            |
| 6) prou       | f) entendre, écouter |
| 7) vis        | g) donner            |
| 8) succès     | h) partager          |
| 9) ouïr       | i) quatre-vingt-dix  |
| 10) nonante   | j) masque            |

4. Приведите примеры *неологизмов*, возникших в XX в., связанные со следующими темами:

- *политика и экономика* \_\_\_\_\_
- *наука и техника* \_\_\_\_\_
- *кино и радио* \_\_\_\_\_
- *повседневная жизнь* \_\_\_\_\_

5. Дайте полную форму следующим сокращениям и аббревиатурам, относящимся к *неологизмам* XX в.

T. S. F. - \_\_\_\_\_

micro - \_\_\_\_\_

hi-fi - \_\_\_\_\_

H.L.M. – \_\_\_\_\_

T.G.V. - \_\_\_\_\_

R.E.R. - \_\_\_\_\_

6. Дайте французские *неологизмы* приведенным ниже английским словам, используя онлайн ресурс *France Terme*, разработанный Министерством Культуры во Франции. Проанализируйте данные *неологизмы-заимствования*.

lockdown – challenge –

overbooked – browser –

coworking – cloud –

blogger – chat –

7. Определите с помощью каких суффиксов, окончаний, слов образованы следующие *неологизмы*, включенные в словарь *Larousse* в 2023 г. Переведите с помощью словаря.

covid long commerce essentiel rassuriste

passe sanitaire distanciel wokisme

passe vaccinal présentiel grossophobie

vaccinodrome visio mégafeu

vaccinateur enfermiste monchû

kakapo baignassoute pinzutu

aquaponie upcycling jouabilité

8. Ознакомьтесь со статьями про новые слова в 2023-2025 годах в словаре *le Petit Robert*, опубликованные на французском сайте *CIDJ (Le Centre d'information et de documentation jeunesse)*. Проанализируйте неологизмы из статьи: 1) выделите

тематические группы; 2) приведите примеры неологизмов-слов и неологизмов-значений; 3) определите, каким способом образованы данные неологизмы (см. Способы производства испанских неологизмов по В.С. Виноградову).

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Суффиксация                         |  |
| Префиксация                         |  |
| Совмещенная аффиксация              |  |
| Словосложение и<br>соположение слов |  |
| Аббревиация                         |  |
| Заимствования                       |  |

9. Найдите, какие английские неологизмы соответствуют следующим французским словам в сфере информационных технологий. Объясните их значение.

- |                |                     |
|----------------|---------------------|
| 1) numérique – | 6) cybercaméra –    |
| 2) mot-dièse – | 7) écran tactile –  |
| 3) en ligne –  | 8) fouineur –       |
| 4) cliquer –   | 9) page d'accueil – |
| 5) autonome –  | 10) publier –       |

10. Образуйте неологизмы, соединив греко-латинские форманты из левой колонки с основами из правой колонки. Переведите получившиеся слова.

### Префиксы

- 1) bio-
- 2) éco-
- 3) micro-
- 4) éco-
- 5) afro-
- 6) sur-
- 7) neuro-
- 8) socio-

### Основы

- a) plastique
- b) tourisme
- c) financement
- d) combustible
- e) anxiété
- f) descendance
- g) harcèlement
- h) pont

9) cyber-

i) typique

10) éco-

j) concevoir

11. В соответствии с классификацией англицизмов *по степени ассимилированности*, представленной в учебнике В.С. Виноградова, проанализируйте и распределите следующие слова.

crush

spoiler

biotech

RPV

COVID

DIY

fintech

proprioception

vlog

stalker

tiktokeur, euse

flow

wingfoil

ghoster

bigorexie

| Виды англицизмов                              | Примеры |
|-----------------------------------------------|---------|
| 1) неассимилированные англицизмы-слова        |         |
| 2) частично ассимилированные англицизмы-слова |         |
| 3) ассимилированные англицизмы-слова          |         |
| 4) неассимилированные англицизмы-значения     |         |
| 5) ассимилированные англицизмы-значения       |         |

### Испанский язык

12. Подготовьте доклад по одному из *вариантов / диалектов* испанского языка.
13. Используя словарь испанского языка *DRAE* и словарь архаизмов и историзмов А.М. Прищепова, уточните значение предложенных слов, проанализируйте и определите тип архаизмов по классификации В.С. Виноградова: *архаизмы-слова, архаизмы-значения, архаизмы-формы*.

|          |            |        |       |        |
|----------|------------|--------|-------|--------|
| albo     | baldosa    | fol    | jamón | mañana |
| barverío | estrellero | galea  | labro | nadal  |
| comunal  | física     | valadí | llaña | tabla  |

14. Соотнесите *архаизмы* из левой колонки со словами современного испанского языка в правой колонке.

- |              |                  |
|--------------|------------------|
| 1) albo      | a) tierra, mundo |
| 2) barverío  | b) grueso        |
| 3) siglo     | c) mañana        |
| 4) fol       | d) blanco        |
| 5) grasso    | e) siesta        |
| 6) lumnera   | f) palabra       |
| 7) matino    | g) loco          |
| 8) meridiana | h) melodía       |
| 9) vaylada   | i) luz           |
| 10) verba    | j) extranjero    |

15. Дайте полную форму следующим испанским *сокращениям* и *аббревиатурам*, относящимся к неологизмам XX в. Какая специфика полных расшифровок?

IRC - \_\_\_\_\_  
 CD - \_\_\_\_\_  
 MP3 - \_\_\_\_\_  
 PC - \_\_\_\_\_  
 руме - \_\_\_\_\_  
 ovni - \_\_\_\_\_

16. Дайте испанские *неологизмы* приведенным ниже английским словам тематической группы «Информационные технологии. Интернет».

|            |              |
|------------|--------------|
| web –      | search –     |
| download – | e-mail –     |
| trash –    | video call – |

videogame –  
computer –

upload (photo), post –  
search engine –

17. Приведите примеры *неологизмов*, образованных с помощью греко-латинских префиксов по модели греческий / латинский префикс + испанская основа.

| префикс | примеры |
|---------|---------|
| ciber-  |         |
| eco-    |         |
| euro-   |         |
| hiper-  |         |
| hipo-   |         |
| multi-  |         |
| nano-   |         |
| uni-    |         |

18. Ознакомьтесь со статьей испанского лингвиста Хуана Сауля Саломона Плата о *неологизмах* в испанском языке. Проанализируйте неологизмы из статьи: 1) выделите *тематические группы*; 2) приведите примеры *неологизмов-слов* и *неологизмов-значений*; 3) каким способом образованы данные неологизмы? (см. Способы производства испанских неологизмов по В.С. Виноградову). Сравните с результатами анализа неологизмов во французском языке из **задания 7**.

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Суффиксация                      |  |
| Префиксация                      |  |
| Совмещенная аффиксация           |  |
| Словосложение и соположение слов |  |
| Аббревиация                      |  |
| Заимствования                    |  |

19. Распределите приведенные ниже англицизмы на 2 группы: *англицизмы-слова* и *англицизмы-значения*. Проанализируйте их, прокомментируйте основные изменения при ассимиляции в испанском языке.

|                    |                |                  |
|--------------------|----------------|------------------|
| anticrisis         | celebrity      | coffee-shop      |
| trol               | slogan         | realidad virtual |
| armas de           | video llamada  | grill            |
| destrucción masiva | bodyart        | bonus            |
| chatear            | aldea global   | vuelo charter    |
| backstage          | botox          | red              |
| trolear            | tienda virtual | briefing         |
| boss               | camping        | hypear           |
| e-book             | disco duro     | protección de    |
| output             |                | archivos         |

20. В соответствие с классификацией англицизмов *по степени ассимилированности*, представленной в учебнике В.С. Виноградова, проанализируйте и распределите слова из заданий 18-19.

| Виды англицизмов                              | Примеры |
|-----------------------------------------------|---------|
| 1) неассимилированные англицизмы-слова        |         |
| 2) частично ассимилированные англицизмы-слова |         |
| 3) ассимилированные англицизмы-слова          |         |
| 4) неассимилированные англицизмы-значения     |         |
| 5) ассимилированные англицизмы-значения       |         |

### Итальянский язык

21. Определите с помощью каких суффиксов, окончаний, слов образованы следующие *неологизмы*. Переведите с помощью словаря.

pizzorante, biciclettare, apericena, stupendastico, colaziore, apparrucchiare, furbante, cinepanettone, geolocalizzazione, pazzurdo, silenzitudine, fantascinante, dormibondo, pausare, stanchitudine.

22. Приведите примеры *комбинаторных* и *семантических* неологизмов в современном итальянском языке.

23. Найдите от каких английских слов образованы следующие итальянские глаголы. Объясните их значение.

- |                  |                    |
|------------------|--------------------|
| 1) chattare <    | 7) bannare <       |
| 2) selfare <     | 8) screenshotare < |
| 3) googlare <    | 9) lollare <       |
| 4) tappettare <  | 10) crashare <     |
| 5) facebokkare < | 11) spoilerare <   |
| 6) laggare <     | 12) whatsapppare < |

24. С помощью толкового словаря определите, из какого диалекта пришли следующие слова в итальянский язык.

grissini, vongole, asciuga, mafia, risotto, cannoli, gondola, regata, cassata, scoglio, camorra, panettone, pizza, carosello, lido, prua, grana, molo, gorgonzola, maritozzo, filanda, darsena, intralazzo.

25. Соотнесите следующие *архаизмы (историзмы)* с переводом на русский язык.

- |               |                                        |
|---------------|----------------------------------------|
| 1) galera     | a) нижняя юбка                         |
| 2) caravella  | b) вождь                               |
| 3) brigantino | c) венецианская золотая монета в 16 в. |
| 4) sottana    | d) национальная мягкая кожаная обувь с |

- |                |                                                   |
|----------------|---------------------------------------------------|
| 5) pianola     | ремешками                                         |
| 6) passacaglia | e) венецианское военное гребное судно 16 в.       |
| 7) lira        | f) механическое пианино                           |
| 8) zecchino    | g) старинный медленный танец                      |
| 9) ciocia      | h) пиратское парусное судно 18-19 вв.             |
| 10) duce       | i) денежная монета Италии до 2003 г.              |
|                | j) парусное судно с высоким бортом времен Колумба |

## **Тема 4. Социально-функциональная дифференциация**

### **Вопросы для обсуждения**

- Научная терминология. Термины. Номенклатурные наименования. Полисемия, синонимия и омонимия в терминологии. Словообразовательные способы формирования терминов.
- Классификация социальных диалектов В.М. Жирмунского: 1) профессиональные лексические системы; 2) корпоративные жаргоны; 3) жаргоны / аргос деклассированных (маргинальных) элементов.
- Понятие жаргона. Социолингвистические функции жаргона. Источники жаргонной лексики.
- Профессиональные жаргоны. Социальные жаргоны. Тайные жаргоны.

### **Литература**

#### **Французский язык**

1. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 174–182.

#### **Испанский язык**

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 112–134.
2. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 105–145.

### Итальянский язык

1. Быстрова Т.А. Сборник упражнений по лексикологии итальянского языка. – 2-е изд., испр. – М.: ФЛИНТА, 2021. – С. 7–15.

### Задания

#### Французский язык

1. С помощью словаря приведите примеры *многозначных терминов* во французском языке.
2. Проанализируйте *экономические термины*, какие способы словообразования применены для их создания? Дайте их русские эквиваленты.

|               |               |                         |
|---------------|---------------|-------------------------|
| entrepreneur  | compétitivité | pourcentage             |
| self-service  | employé (m)   | bien (m)                |
| avoir (m)     | absentéisme   | transcontinental        |
| CGT           | détaxe        | clearing                |
| coexistence   | bénéficiaire  | aide de l'Etat          |
| rentabilité   | cégétiste     | crédibilité             |
| légaliser     | patronal      | utilisateur des crédits |
| mont-de-piété | TVA           | fonctionnaire           |

3. Ознакомьтесь с одной из статей о включении новых слов и значений в словарь французского языка *Le Petit Robert* в 2023-2025 годах. Проанализируйте новые термины, какие словообразовательные способы были использованы для их создания: *семантический, морфологический, синтаксический, престационный* (по В.С. Виноградову).
4. Подготовьте выступление об одном из *социальных диалектов* во французском языке.

5. С помощью онлайн ресурса *FranceTerme* дайте французские эквиваленты *компьютерным терминам*. Проанализируйте их, определите, каким способом английские термины переводятся на французский язык.

|                |                 |                 |
|----------------|-----------------|-----------------|
| chatbot        | mail box        | emoticon        |
| social network | crypto currency | link            |
| e-mail address | touch screen    | smartphone      |
| data bank      | window          | key word        |
| hashtag        | search engine   | virtual reality |

6. Соотнесите *жаргонные* интернет-сокращения с их полным вариантом.

|         |                  |
|---------|------------------|
| 1) stp  | a) demain        |
| 2) GHT  | b) à plus tard   |
| 3) 2m1  | c) c'est-à-dire  |
| 4) A+   | d) mort de rire  |
| 5) NRV  | e) à toute       |
| 6) cad  | f) s'il te plaît |
| 7) bjr  | g) énervé        |
| 8) mdr  | h) à mon avis    |
| 9) atte | i) j'ai acheté   |
| 10) ama | j) bonjour       |

7. Ознакомьтесь с предложенными ниже словами. Какое явление французского языка они иллюстрируют?

|           |       |       |        |
|-----------|-------|-------|--------|
| auch      | keuf  | nawak | staïve |
| beubon    | keum  | ouf   | teuf   |
| céfran    | leust | peura | trom   |
| cimère    | méfu  | ramps | vénère |
| en deuspi | meuf  | résoi | zarbi  |
| géman     | mifa  | reuf  | zy va  |

8. Прочитайте предложения, определите слова, относящиеся к *молодежному сленгу*. Дайте их нейтральные эквиваленты. Примеры взяты из онлайн-словаря французского языка *Le Petit Robert*.

- 1) Le mec qui s'occupe de tout et qui râle tout le temps.
- 2) Oh, on lit plusieurs fois, et on arrive à piger.
- 3) Les élèves doivent bosser leur cours, les apprendre par cœur.
- 4) Un peu plus de dix ans après avoir obtenu son bac, il a fait son retour dans son ancien bahut, en tant que skipper professionnel.
- 5) Il n'était pas marié, c'était un vieux garçon mais il avait plein de fric.

9. Соотнесите слова *жаргона* французской учащейся молодежи со словами *нейтрального стиля*.

- |               |                                         |
|---------------|-----------------------------------------|
| 1) bachot     | a) laboratoire                          |
| 2) colle      | b) collégien(ne), lycéen(ne)            |
| 3) labo       | c) étudiant / professeur de la Sorbonne |
| 4) philo      | d) bac, baccalauréat                    |
| 5) rédac      | e) une bombe                            |
| 6) baraka     | f) composition française                |
| 7) potache    | g) interrogation, examen                |
| 8) sorbonnard | h) philosophie                          |
| 9) antisèche  | i) lycée, collège                       |
| 10) bahut     | j) chance                               |

10. Подготовьте выступление по одной из следующих тем, связанных с социальными жаргонами французского языка:

- 1) особенности современного французского аргю;
- 2) французское молодежное аргю;
- 3) верлан – французский сленг *à l'envers*;
- 4) французские профессиональные аргю;
- 5) французское студенческое аргю.

## Испанский язык

11. Из предложенного ниже списка слов выделите *термины* и *номенклатурные наименования*.

|           |           |             |            |
|-----------|-----------|-------------|------------|
| concepto  | kilómetro | lingüística | categoría  |
| oración   | coma      | casa        | cronógrafo |
| barógrafo | trapezio  | admiración  | aspecto    |

12. С помощью словаря *DRAE* приведите примеры *многозначных терминов* в испанском языке.

13. Проанализируйте *компьютерные термины*, какие способы словообразования применены для их создания? Дайте их русские эквиваленты.

|                  |                     |                 |
|------------------|---------------------|-----------------|
| teletrabajador   | autoadaptabilidad   | cerrar (sesión) |
| macrodatos       | videojugador        | dirección       |
| revolución de la | conectar            | puntocom        |
| información      | impresión inmediata | importar        |
| compartir        | descifrado          | refrescable     |
| trol             | audio               | cortapega       |
| minería de datos | desbloquear         | vida útil       |

14. Ознакомьтесь с одной из статей о включении новых слов и значений в словарь испанского языка Королевской академии испанского языка в 2020, 2021 и 2022 годах. Проанализируйте новые термины, какие словообразовательные способы были использованы для их создания: *семантический*, *морфологический*, *синтаксический*, *престационный* (по В.С. Виноградову).

15. Подготовьте выступление об одном из социальных диалектов в испанском языке: *язык гаучо* и *лунфардо*.

16. Подготовьте выступление по одной из следующих тем, связанных с *молодежным жаргоном*:

- 1) особенности и тематические поля молодежного жаргона;
- 2) способы создания лексики в молодежной речи (афферезис, апокопа, паронимия, каламбур);
- 3) способы создания лексики в молодежной речи (словосокращение, аббревиатура, морфологическое словообразование);
- 4) способы создания лексики в молодежной речи (семантическое словообразование);
- 5) способы создания лексики в молодежной речи (фразеологизация, заимствования).

17. Соотнесите слова и выражения *молодежного жаргона* на испанском языке с их значениями.

**Молодежный жаргон**

**Значение**

- |                   |                                                                                 |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 1) tener un cacao | a) hablar primero y pensarlo después                                            |
| 2) ser un risas   | b) mucho / lío / montón                                                         |
| 3) ser un bocas   | c) mejor amigo, mejor amiga                                                     |
| 4) molar          | d) estar confuso                                                                |
| 5) mogollón       | e) problema, lío                                                                |
| 6) friki          | f) raro / extravagante                                                          |
| 7) mejo, meja     | g) algo o alguien que se encuentra en un estado de gran entusiasmo o excitación |
| 8) marrón         | h) gracioso                                                                     |
| 9) enclochado     | i) el dinero                                                                    |
| 10) pasta         | j) gustar                                                                       |

### Итальянский язык

18. Распределите данные *научные термины* по категориям.

barricata, bossolo, balcone, bel canto, acquerello, credita, bastione, squadra, facciata, serenata, fallito, pastello, bilancio, canone, pergola, opera, banca, soldato, mosaico, fregata, adagio, moderato.

*Военные термины:* \_\_\_\_\_

*Морские термины:* \_\_\_\_\_

*Музыкальные термины:* \_\_\_\_\_

*Живопись:* \_\_\_\_\_

*Архитектура:* \_\_\_\_\_

*Финансы:* \_\_\_\_\_

19. Дайте примеры научных терминов с использованием следующих приставок: *ipo-*, *iper-*, *multi*, *eco-*, *bio-*.

20. Соотнесите *жаргонные интернет-сокращения* с их полным вариантом.

- |          |                    |
|----------|--------------------|
| 1) xké   | a) ci vediamo dopo |
| 2) tt    | b) buongiorno      |
| 3) ba&ab | c) perché          |
| 4) cpt   | d) prima           |
| 5) brt   | e) ci sei?         |
| 6) 3no   | f) tutto           |
| 7) c6    | g) baci e abbracci |
| 8) Vb    | h) buona notte     |
| 9) bntt  | i) brutto          |
| 10) cvd  | j) va bene         |
| 11) bgg  | k) capito          |
| 12) 1A   | l) treno           |

## **Тема 5. Словообразование как способ пополнения словарного состава**

### **Вопросы для обсуждения**

- Фонетическое словообразование. Усечение. Наращение. Метатеза. Редупликация. Сокращения и сложносокращения. Фонетическое варьирование. Фонетический эвфемизм. Парономазия. Звукоподражание. Звуковые жесты. Звукосимволизм. Лексиколоизация внешне-мотивированных знаков.
- Морфологическое словообразование.
- Морфосинтаксическое и морфолексическое словообразование.

### **Литература**

#### **Французский язык**

1. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 85–122.

#### **Испанский язык**

1. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 350–386.

#### **Итальянский язык**

1. Фердегини М. Полный курс итальянской грамматики: учеб пособие / Марина Фердегини, Паола Ниджи; пер. на рус. Н.В. Басалаевой. – М.: Астрель, Владимир, 2010. – С. 428–432.
2. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 46–58.

## Задания

1. Основные понятия теории словообразования. Дайте определение ключевым понятиям, приведите примеры на французском / испанском / итальянском языке.
  - *простые слова*
  - *производные слова*
  - *словообразовательный тип*
  - *словообразовательное гнездо*
  - *словообразовательное значение*
2. Сравните способы морфологического словообразования во всех трех романских языках, определите интернациональные аффиксы, приведите примеры.

### Французский язык

3. Распределите данные слова в соответствии с приемами фонетического словообразования: 1) *афферезис*, 2) *синкопа*, 3) *апокопа*. Для уточнения значений слов используйте словари французского языка.

|         |        |       |        |
|---------|--------|-------|--------|
| vélo    | métro  | taxi  | photo  |
| bleme   | leur   | cré   | bus    |
| ordi    | frigo  | déca  | réus   |
| pitaine | bac    | car   | ricain |
|         | p'tite | baton |        |

4. Дайте полное название данным сокращениям, распределив их на две колонки: *аббревиатуры* и *акронимы*.

|      |      |      |      |
|------|------|------|------|
| CGT  | OTAN | TGV  | CEDH |
| ONU  | CV   | PS   | RER  |
| CNRS | SNCF | OPEP | DALF |

5. Подготовьте выступление по одной из следующих тем по *морфологическому словообразованию* во французском языке:

- 1) субстантивные суффиксы / префиксы;
- 2) адъективные суффиксы / префиксы;
- 3) адвербиальные суффиксы / префиксы;
- 4) глагольные суффиксы / префиксы.

6. Выберите слова, которые образуют *словообразовательные типы*.

|             |           |            |
|-------------|-----------|------------|
| conducteur  | féministe | futuriste  |
| naturaliste | politique | acceptable |
| véritable   | coiffeur  | lavable    |
| mondial     | admirable | nageur     |

7. С помощью толковых словарей дайте примеры слов (образующие *словообразовательные типы*) с предложенными префиксами и суффиксами.

|        |      |          |            |
|--------|------|----------|------------|
| super- | sur- | -age     | -ification |
| ultra- | dé-  | -ment    | -eur       |
| extra- | non- | -isation | -ateur     |

8. Заполните поля словами из одного *словообразовательного гнезда*. Определите, какими способами образованы производные слова.

| substantif  | adjectif | verbe     |
|-------------|----------|-----------|
|             | long     |           |
|             | social   |           |
| réalisateur |          |           |
|             | mobile   |           |
| homme       |          | humaniser |
|             |          | pouvoir   |
|             | simple   |           |

9. Постройте *словообразовательные гнезда* к следующим словам:  
*pied, blagueur, jour, main.*

10. Выберите слова, которые образованы посредством *телескопии* (*словослияния*). Приведите свои примеры, определив производящие основы.

|               |             |               |
|---------------|-------------|---------------|
| nationale     | domotique   | agritourisme  |
| domotique     | restauroute | piétoroute    |
| bateau-mouche | ronron      | logotype      |
| foultitude    | franglais   | clavardage    |
| métro         | foot        | prêt-à-porter |
| eurovision    | plastisol   | glouglou      |

11. Определите модели, по которым образованы *сложные слова*.  
Подберите свои примеры для данных моделей.

|             |               |               |
|-------------|---------------|---------------|
| arc-en-ciel | gratte-ciel   | jupe-culotte  |
| cache-pot   | pied-à-terre  | aigre-doux    |
| coffre-fort | chauve-souris | oiseau-mouche |
| chou-fleur  | porte-bagages | sang-froid    |

### Испанский язык

12. Распределите данные слова в соответствии с приемами фонетического словообразования: 1) *афerezис* (*aféresis*), 2) *синкопа* (*sincope*), 3) *анокон* (*apócope*). Для уточнения значений слов используйте словарь испанского языка *DRAE* и словари жаргонов: *Jergas hispanas, el Diccionario del argot en español.*

|       |        |        |       |
|-------|--------|--------|-------|
| mano  | ora    | mini   | finde |
| chelo | foto   | bic    | cole  |
| bicla | chacho | nazi   | uni   |
| moto  | tele   | boli   | doc   |
| peli  | fax    | cantao | bus   |

13. Дайте полное название данным сокращениям, распределив их на две колонки: *аббревиатуры (siglas)* и *сложносокращенные слова (arcónimos)*.

|           |           |          |           |
|-----------|-----------|----------|-----------|
| ONU       | OTAN      | OMS      | emoticono |
| ofimática | UE        | Mercosur | ESA       |
| OMM       | FIFA      | G8       | EE. UU.   |
| Eurasia   | docudrama | ESO      | MSF       |
| COI       | Eurocopa  | Fundéu   | AVE       |
| JJ. OO.   | ovni      | tac      | RAE       |

14. Подготовьте выступление по одной из следующих тем по *морфологическому словообразованию* в испанском языке:

- 1) субстантивные суффиксы / префиксы;
- 2) адъективные суффиксы / префиксы;
- 3) адвербиальные суффиксы / префиксы;
- 4) глагольные суффиксы / префиксы.

15. *Префиксальный способ словообразования*. Приведите примеры испанских слов с предложенными ниже префиксами.

|                                  |                           |  |
|----------------------------------|---------------------------|--|
| <b>ante-, pre-</b>               | «предшествование»         |  |
| <b>archi-</b>                    | «высшая степень»          |  |
| <b>co-, con-</b>                 | «сосуществование»         |  |
| <b>de-, des-</b>                 | «отсутствие»              |  |
| <b>entre-1,</b><br><b>inter-</b> | «промежуточное положение» |  |
| <b>entre-2</b>                   | «неполнота действия»      |  |
| <b>extra-</b>                    | «внешнее положение»       |  |
| <b>in-</b>                       | «отрицание»               |  |
| <b>para-</b>                     | «неполное тождество»      |  |
| <b>pos(t)-</b>                   | «следствие»               |  |
| <b>re-1</b>                      | «повторение»              |  |
| <b>re-2</b>                      | «более высокая»           |  |

|                 |                            |  |
|-----------------|----------------------------|--|
|                 | степень»                   |  |
| <b>rete-</b>    | <b>re-2</b>                |  |
| <b>requete-</b> | <b>re-2</b>                |  |
| <b>sin-</b>     | «отсутствие»               |  |
| <b>sub-</b>     | «подчиненное<br>положение» |  |
| <b>trans-</b>   | «выход за пределы»         |  |

16. Суффиксальный способ словообразования. Определите вид суффиксов, заполните таблицу.

-azo-, -able, -aje|idor, -ón-, -dad-, -al, -idez-, -ería-, -mente, -uno, -dero, -idad-, -ista, -ino, -ero

| Вид суффикса                           | Суффиксы | Примеры слов |
|----------------------------------------|----------|--------------|
| <i>Существительные</i>                 |          |              |
| <i>Адъективные</i>                     |          |              |
| <i>Существительно-<br/>адъективные</i> |          |              |
| <i>Адвербальные</i>                    |          |              |

17. Сгруппируйте испанские слова, образованные при помощи продуктивных суффиксов *-ería-* и *-ero-*, для определения основных значений данных суффиксов (5 значений для суффикса *-ería-*, 3 значения для суффикса *-ero-*).

|             |             |            |            |
|-------------|-------------|------------|------------|
| aceitería   | marmolería  | alfarería  | beatería   |
| fontanero   | chocolatera | duradero   | barbero    |
| granujería  | porquería   | hotelería  | dulcería   |
| marisquería | abridero    | pecera     | palabrería |
| adulonería  | acerería    | abejero    | hacedero   |
| hormiguero  | babero      | tabaquería | cenicero   |

18. Проанализируйте предложенные слова. Каким способом они образованы? Дайте слова, от которых они образованы.

|          |          |         |       |
|----------|----------|---------|-------|
| legislar | tropezar | burro   | abono |
| asco     | cobrar   | humilde | alza  |

19. Образуйте *сложные слова* с предложенными лексическими морфемами и словами. Проверьте существование данных слов в словаре, дайте перевод на русский язык.

**лексические морфемы**

|        |        |        |         |
|--------|--------|--------|---------|
| auto-  | hiper- | seudo- | -ódromo |
| extra- | multi- | super- |         |

activo, modelo, mercado, color, clase, lingüismo, científico, roca, lingüístico, copia, biografía, nacional, rock

20. Составьте *словообразовательные гнезда* со словами, обозначающим цвет: *blanco, azul, rojo*. Используйте словарь *DRAE* и фильтр «**por lemas** > *contiene*». Какими способами образованы производные слова?

|                   | сущ. | прил. | гл. | нареч. |
|-------------------|------|-------|-----|--------|
| <i>blanco / a</i> |      |       |     |        |
| <i>azul</i>       |      |       |     |        |
| <i>rojo / a</i>   |      |       |     |        |

21. Определите *модели словосложения* у данных сложных слов.

|            |               |             |
|------------|---------------|-------------|
| lavaplatos | purasangre    | bocacalle   |
| girasol    | guardiacivil  | baloncesto  |
| agridulce  | bienhablado   | siempreviva |
| sacapuntas | medioambiente | coliflor    |
| cortafuego | hojalata      | medianoche  |
| pelirrojo  | telaraña      | malsano     |

aguamarina  
hierbabuena

matamoscas  
milhojas

ciempiés  
paraguas

### Итальянский язык

22. Приведите примеры слов с перечисленными в таблице суффиксами. Объясните значение суффиксов, опираясь на знания латинского и других романских языков. В образовании каких частей речи они принимают участие?

| Суффиксы | Примеры |
|----------|---------|
| -aggio   |         |
| -enza    |         |
| -ismo    |         |
| -ista    |         |
| -ente    |         |
| -mente   |         |
| -azione  |         |
| -iere    |         |
| -abile   |         |
| -istico  |         |

23. Образуйте новые слова с помощью следующих приставок (*a-*, *anti-*, *co-*, *pre-*, *de-*, *neo-*, *s-*, *post-*, *mini-*, *dis-*, *re-*, *inter-*, *auto-*, *cine-* ).  
sposato, club, spettatori, odorante, servizio, normalità, planetario, pasto, impressionismo, gonna, azione, giudizio, ordine, mentità, esistenza, vento, morale, accordo, formazione, distribuzione, dominio.
24. Измените существительные путем присоединения соответствующего уменьшительного суффикса: ***-ino***, ***-etto***, ***-cino***, ***-ello***, ***-icino***, ***-icello***.

1) un bicchiere piccolo; 2) un piatto piccolo; 3) una forchetta piccola; 4) un bottone piccolo; 5) un leone cucciolo; 6) un camion piccolo; 7) un gatto cucciolo; 8) una scarpa piccola; 9) un paio di calzoncini piccoli; 10) una macchina piccola.

25. Измените существительные путем присоединения соответствующего увеличительного суффикса: **-one**.

1) degli occhi grandi; 2) un ragazzo grande e grosso; 3) un bicchiere pieno di Coca Cola; 4) un piatto pieno di spaghetti; 5) una grossa pentola; 6) una vasta capanna; 7) una seggiola alta; 8) una camicia larga e lunga; 9) una giacca spessa e pesante; 10) una sala molto vasta.

26. Измените существительные путем присоединения соответствующего уничижительного суффикса: **-accio**.

1) una brutta parola; 2) una brutta risposta; 3) un ragazzo cattivo e maleducato; 4) una donna moralmente riprovevole; 5) un cattivo voto; 6) una cattiva lingua; 7) un brutto periodo; 8) un brutto colpo; 9) un gatto cattivo; 10) un fatto strano e orribile.

27. Распределите слова по 2 колонкам: в 1 – слова, имеющие *увеличительные* или *уменьшительные суффиксы*; во 2 – слова *без суффиксов*.

baccione, limone, alberello, nasino, faccia, cucinetta, finestrone, venticello, tacchino, scatoletta, collina, musetto, fiumicino, bottone, gattone, sapone, librone, casetta, telefonino, portone.

## Тема 6. Семантика. Слово. Понятие

### Вопросы для обсуждения

- Проблема слова. Определение слова и его критерии (фонетический, графический, морфологический, структурный, синтаксический, семантический, структурно-семантический). Семантический треугольник Огдена и Ричардса.
- Лексическое значение и понятие. Компоненты значения слова: дескриптивный, денотативный, сигнификативный, лингвистический, коннотативный (виды коннотаций), прагматический.
- Полисемия и типы лексических значений. Типы лексических значений слов: 1) по способу наименования (прямое/переносное (производное); 2) по происхождению (мотивированное/ немотивированное); 3) по сочетаемости слов с другими словами (свободное/несвободное); 4) по характеру выражаемого содержания (конкретное/ абстрактное/экспрессивно-эмоциональное/терминологическое).
- Внешняя и внутренняя форма слова. Мотивация: открытая и закрытая. Открытая мотивация: внешняя и внутренняя. Внешняя мотивация: звукоподражание, звуковые жесты, звукосимволизм, заимствования. Народная этимология. Внутренняя мотивация. Перенос обозначения.
- Место имен собственных в лексической системе. Ономастика. Антропонимы. Зоонимы. Мифонимы. Топонимы. Фитонимы. Астротопонимы.

### Литература

#### Французский язык

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – С. 17–38, 70–139.

2. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 17– 67.

### **Испанский язык**

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 7–19.
2. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 146–233, 271–287.

### **Итальянский язык**

1. Черданцева, Т. З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 58–97.

### **Задания**

1. Дайте термины приведенным ниже определениям.
  - ... – основная самостоятельная единица языка, представляющая собой единство формы (плана выражения) и содержания (плана содержания), служащая для номинации объектов действительности, формирования мысли и передачи сообщений.
  - ... – вся система словоформ, все реализации грамматической парадигмы слова.
  - ... – информативное (смысловое) содержание слова, сформированное на основе понятия, которое обобщенно отражает в сознании носителей языка объекты определенного класса, и различных эмоционально-экспрессивных, оценочных и прочих семантических оттенков (коннотаций).

2. Проанализируйте слова в таблице с точки зрения следующих признаков: *способ номинации, морфологический признак, структурная целостность, мотивированность, семантический признак.*

| <i>французский язык</i> | <i>испанский язык</i> | <i>итальянский язык</i> |
|-------------------------|-----------------------|-------------------------|
| faire                   | hacer                 | fare                    |
| canard                  | parro                 | cane                    |
| soleil                  | sol                   | sole                    |
| chose                   | cosa                  | cosa                    |
| libre                   | libro                 | libro                   |
| chanter                 | cantar                | cantare                 |
| chanteur                | cantante              | cantante                |
| avoir peur              | tener miedo           | avere paura             |
| maison                  | casa                  | casa                    |
| autobus                 | autobús               | autobus                 |
| hors-d'oeuvre           | entremeses            | antipasti               |
| murmurer                | murmurar              | mormorare               |
| parapluie               | paraguas              | ombrello                |

3. Подготовьте доклад-презентацию об одной из *групп имен собственных* во французском / испанском / итальянском языках. Проведите сопоставительный анализ данной группы имен в изучаемых языках, выявите общие и специфические черты для каждого из языков.

### **Французский язык**

4. Приведите примеры (слово, понятие, предмет), иллюстрирующие *семантический треугольник* *Огдена и Ричардса* (Рис. 1).



Рисунок 1. Семантический треугольник Огдена и Ричардса

5. Проанализируйте следующие слова и определите их *лексические значения и понятия*, объединяющие их.

- 1) construction, bâtisse, édifice, immeuble, maison;
- 2) affection, attachement, inclination, passion, tendresse;
- 3) toilette, habillement, mise, tenue, fripes, atours;
- 4) volume, écrit, édition, ouvrage, texte, pop-up;
- 5) camarade, compagnon, familial, intime, copain, pote.

6. Прокомментируйте *смысловые (семантические) связи* значений слов, определите их *общие семы*.

***drap***

- 1) désignait d'abord un morceau de drap;
- 2) ce morceau fixé à une hampe est devenu un signe de ralliement pour les soldats, d'où les expressions: *le drapeau du régiment*, *être sous les drapeaux*;
- 3) plus tard, ce mot a signifié l'emblème d'une nation;
- 4) et enfin il a commencé à s'employer dans le sens de «patrie»: *défendre le drapeau* – «défendre sa patrie».

### ***toilette***

- 1) n'offrait autrefois à l'idée qu'une petite toile, une petite serviette de toile on retrouve encore ce sens primitif dans «la toilette» des tailleurs, morceau de toile qui sert à envelopper leur ouvrage;
- 2) ce même mot a désigné une petite table garnie de cette serviette et tout ce qui sert à la parure;
- 3) ensuite il a pris le sens de «parure, habillement»;
- 4) et, enfin, il a servi à exprimer l'action de se nettoyer, de se vêtir.

### ***perle***

- 1) tout d'abord un corps rond et nacré qui se forme dans certains coquillages;
- 2) puis, par analogie, une petite boule de verre, de jais, d'or... percée d'un trou et qui sert d'ornement: pris au figuré il nomme;
- 3) des gouttes de rosée et;
- 4) une personne ou chose sans défaut.

7. Определите основные факторы, влияющие на актуализацию того или иного значения слова из приведенных ниже примеров:

- 1) *bagage* (m.): 1) voyager sans bagages; 2) bagage scientifique;
- 2) *galère* (f.): 1) galère barbaresque; 2) envoyer aux galères;
- 3) *opération* (f.): 1) opération algébrique; 2) opération de la mémoire; 3) table d'opération;
- 4) *frère* (m.): 1) mon frère; 2) Le sommeil est frère de la mort ;  
3) Ce sont mes frères de couleur;
- 5) *système* (m.): 1) système philosophique; 2) le système nerveux;  
3) système d'éducation;
- 6) *famille* (f.): 1) réunion de famille; 2) famille humaine; 3) famille des sciences historiques.

8. Проанализируйте приведенные ниже предложения с глаголом *faire* (примеры взяты из корпуса французского языка ATIF Frantext). Переведите их на русский язык. Проверьте в словаре *Le Robert. Dico en ligne*, все ли значения глагола *faire*

проиллюстрированы в данном упражнении, если нет, то найдите примеры в корпусе *ATIF Frantext*.

- 1) L'attirer parmi nous pour la **faire** servir de victime à la Grèce !
  - 2) Ils croyaient me **faire** du mal !
  - 3) Même il avait eu le temps de **faire** sa toilette.
  - 4) Si vous voulez lui **faire** cette promesse... au sujet de mon frère.
  - 5) Honoré où nous habitons au cinquième et, par hygiène, je **fais** une heure de marche.
  - 6) Si j'avais eu plus de capital, j'aurais pu **faire** gros d'argent avec eux... gros d'argent.
  - 7) Trois et trois **font** neuf.
  - 8) Tout ce temps-là elle **faisait** le ménage et l'ordinaire.
  - 9) Il sortait de **faire** ses études au collège.
  - 10) N'est-il pas vrai qu'elle **fera** une jolie princesse ?
9. Проанализируйте полисемантические слова и их значения в словаре французского языка. Определите тип лексического значения в соответствии со способом наименования: *прямое* и *переносное* (производное). Определите *тропы*, с помощью которых были образованы переносные значения.
- |       |        |        |         |
|-------|--------|--------|---------|
| amour | chat   | chaîne | boîte   |
| vert  | bras   | nuage  | feuille |
| ours  | étoile | verre  | souris  |
10. Соотнесите слова из двух колонок так, чтобы получились словосочетания. Проанализируйте их, если необходимо, уточните их значения с помощью словаря. К каким типам относятся их лексические значения согласно критерию сочетаемости слов с другими словами (*свободные* и *несвободные словосочетания* (фразеологически связанные, согласно терминологии В.С. Виноградова)?
- 1) lune
  - 2) mettre
  - a) le ménage
  - b) de santé

- |               |                       |
|---------------|-----------------------|
| 3) faire      | c) une maison moderne |
| 4) tendre     | d) de miel            |
| 5) avoir      | e) d'arrache-pied     |
| 6) jouer      | f) le doute           |
| 7) maison     | g) les devoirs        |
| 8) travailler | h) la grosse tête     |
| 9) avoir      | i) moitié             |
| 10) faire     | j) avec le feu        |

11. Определите *тип мотивации* слов: *открытая* и *закрытая*; *внутренняя* и *внешняя*. Прокомментируйте свой выбор.

|              |              |             |
|--------------|--------------|-------------|
| cliqueter    | antinational | élevage     |
| pot-au-feu   | pied-à-terre | gratte-ciel |
| nouveau-né   | chienlit     | croasser    |
| voyageur     | craquer      | tigre       |
| coq-à-l'âne  | brise-glace  | basse-cour  |
| chasse-neige | coucou       | rougeâtre   |

12. Заполните таблицу с недостающими словами (существительными – звуки, издаваемые животными, и соответствующие глаголы). Какое явление иллюстрируют приведенные примеры? Найдите самостоятельно три примера по образцу. Для поиска примеров можете использовать статьи И.В. Харитоновой, Е.Е. Беляева, В.Н. Васильевой.

| Животное  | Издаваемый звук | Глагол,<br>обозначающий<br>произведение<br>соответствующег<br>о звука |
|-----------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------|
| le coq    | cocorico        |                                                                       |
| le chat   |                 | ronronner                                                             |
| le chien  | wouf-wouf       |                                                                       |
| le cochon |                 | grogner                                                               |

|           |        |            |
|-----------|--------|------------|
|           | turlut | turluter   |
| l'insecte | broum  | bourdonner |
|           |        |            |
|           |        |            |
|           |        |            |

13. Прочитайте статью Мари-Жозе Бегелен о народной этимологии. Подготовьте краткий ответ о том, что такое *этимология как наука*, в чем заключается суть *народной этимологии*, какая особенность народной этимологии во французском языке. Проанализируйте приведенные примеры слов, относящихся к народной этимологии, из статьи: 1) значения слов; 2) этимологию слов в словарях.

### Испанский язык

14. Приведите примеры (слово, понятие, предмет), иллюстрирующие *семантический треугольник Огдена и Ричардса* (Рис. 1, стр. 49).
15. Проанализируйте следующие слова и определите их *лексические значения и понятия*, объединяющие их.
- 1) domicilio, hogar, vivienda, morada, residencia, piso, lar;
  - 2) cariño, afecto, apego, ternura, pasión, adoración, afición;
  - 3) hermandad, lealtad, simpatía, apego, aprecio, devoción;
  - 4) dirigirse, trasladarse, andar, marcharse, partir, acudir, alejarse;
  - 5) hermoso, agraciado, lindo, bonito, apuesto, galano, atractivo.
16. Прокомментируйте *смысловые (семантические) связи* значений слов (по данным словаря испанского языка *DRAE*). Определите их *общие семы*, выделите *компоненты значений* (денотативный, сигнификативный, коннотативный).

#### **sol**

- 1) m. estrella luminosa, centro del sistema planetario en que está situada la Tierra;

- 2) m. cualquier estrella luminosa que es centro de un sistema planetario;
- 3) m. luz, calor o influjo del sol;
- 4) m. tiempo que el Sol emplea en dar aparentemente una vuelta alrededor de la Tierra;
- 5) m. unidad monetaria del Perú;
- 6) m. (*alquimia*) oro (|| elemento químico).

### ***balón***

- 1) m. pelota grande, usada en juegos o con fines terapéutico;
- 2) m. fútbol;
- 3) m. recipiente para contener gases;
- 4) m. recipiente esférico de vidrio con cuello prolongado;
- 5) m. fardo grande de mercancías.

### ***azul***

- 1) adj. dicho de un color: Semejante al del cielo sin nubes y el mar en un día soleado, y que ocupa el quinto lugar en el espectro luminoso;
- 2) adj. de color azul;
- 3) m. (*poético*) cielo (|| esfera aparente que rodea la Tierra);
- 4) m. (*México*) miembro del cuerpo de Policía.

17. Определите основные факторы, влияющие на актуализацию того или иного значения слова из приведенных ниже примеров. Какой *компонент значения* актуализирован в данных словосочетаниях?

- 1) *cabeza*, f.: cabeza de ganado vacuno, la cabeza visible del grupo;
- 2) *sistema*, f.: sistema de financiación, sistema capilar;
- 3) *educación*, f.: educación cívica, ser de mala educación;
- 4) *casa*, f.: casa adosada, casa bancaria, casa central;
- 5) *fruta*, f.: fruta de sartén, fruta del tiempo, fruta prohibida;
- 6) *agua*, f.: las aguas del Cantábrico, agua de coco, claro como el agua.

18. Проанализируйте приведенные ниже предложения с глаголом *tomar* (примеры взяты из корпуса испанского языка *CORPES*). Переведите их на русский язык. Проверьте в словаре *DRAE* все ли значения глагола *tomar* проиллюстрированы в данном упражнении, если нет, то найдите примеры в корпусе *CORPES*.

- 1) **Tomaremos** la carretera hacia Durango.
- 2) -¿A dónde va míster Universo?, ¿a **tomar** aire fresco? -el del pelo pintado de verde le entrega las llaves de un vehículo.
- 3) "Vine a verlo, señor, para tratarle un asunto muy serio", **tomé** el asiento que él no me ofreció.
- 4) Pero poco a poco me recuperé, me acosté sobre cierta piedra para **tomar** el sol, di paseos por los cerros y me purifiqué.
- 5) - Juan, déjame **tomar** te una foto en la estación de servicio.
- 6) Se sentía soñoliento, más no quería **tomar** una siesta por miedo a no poder dormir en la noche.
- 7) Juana se quedó a **tomar** una ducha, probando previamente con la punta del pie la temperatura del agua.
- 8) No **tome** en serio las notas que le dejó el astrólogo Nicanor Tapia.
- 9) Y **tomamos** café y comemos galletas.
- 10) Reunidas estas y otras informaciones sobre la familia deel Loco, el rector **tomó** la decisión de otorgarle una beca.

19. Проанализируйте полисемантические слова и их значения в словаре испанского языка *DRAE*. Определите тип лексического значения в соответствии со способом наименования: *прямое* и *переносное* (производное). Определите *тропы*, с помощью которых были образованы переносные значения.

|            |        |            |
|------------|--------|------------|
| cielo      | flor   | lobo, ba   |
| coco       | jirafa | mariposa   |
| calabaza   | jamón  | muñeco, ca |
| dorado, da | kiwi   | timbre     |

20. Соотнесите слова из двух колонок так, чтобы получились словосочетания. Проанализируйте их, если необходимо, уточните их значения с помощью словаря испанского языка *DRAE*. К каким типам относятся их лексические значения согласно критерию сочетаемости слов с другими словами (*свободные и несвободные словосочетания* (фразеологически связанные, согласно терминологии В.С. Виноградова)?

- |              |              |
|--------------|--------------|
| 1) construir | a) en alerta |
| 2) tener     | b) asfaltada |
| 3) manzana   | c) cabeza    |
| 4) poner     | d) una casa  |
| 5) luna      | e) rojo      |
| 6) carretera | f) verde     |
| 7) ponerse   | g) lástima   |
| 8) dar       | h) el sol    |
| 9) mala      | i) vergüenza |
| 10) tomar    | j) de miel   |

21. Определите *тип значений*, представленных ниже слов в соответствии с характером выражаемого ими содержания. Составьте 3–5 предложений с этими словами, чтобы проиллюстрировать разные типы значений либо используйте корпус испанского языка *CORPES* для поиска примеров.

- |         |          |          |           |
|---------|----------|----------|-----------|
| abuelo  | dormilón | marmota  | querencia |
| bombazo | gracia   | mundillo | razón     |
| cacao   | lengua   | número   | sombra    |

22. Определите *тип мотивации* слов: *открытая* и *закрытая*. Прокомментируйте свой выбор.

- |                |           |              |
|----------------|-----------|--------------|
| lindo          | cortauñas | inagotable   |
| quitamanchas   | cabeza    | lavavajillas |
| intercambiable | diploma   | ballesta     |

23. Определите *тип мотивации* данных слов, прокомментируйте свой выбор.

|          |             |        |
|----------|-------------|--------|
| chinchín | quiquiriquí | tocar  |
| chupar   | silbar      | tumbar |
| marramao | tiritar     | zumbar |

24. Заполните таблицу с недостающими словами (существительными – звуки, издаваемые животными, и соответствующие глаголы). Какое явление иллюстрируют приведенные примеры? Найдите самостоятельно три примера по образцу.

| Животное | Издаваемый звук | Глагол, обозначающий произведение соответствующего звука |
|----------|-----------------|----------------------------------------------------------|
| el gato  | !miau-miau¡     |                                                          |
| el perro |                 | ladrar                                                   |
| la vaca  | ¡moo-moo!       |                                                          |
| le cerdo |                 | gruñir                                                   |
| la rana  | !croak-croak¡   |                                                          |
|          |                 |                                                          |
|          |                 |                                                          |
|          |                 |                                                          |

25. Посмотрите значения слов в словаре испанского языка *DRAE*, проанализируйте данные значения основываясь на анализе слов *mano*, *brazo*, приведенных А.В. Садиковым в книге «*Испанский язык сквозь призму лексики*». Какие из значений относятся к *внутренней мотивации*?

|        |          |        |
|--------|----------|--------|
| pierna | ventana  | nuez   |
| dedo   | mesa     | tomate |
| cara   | escalera | pan    |

26. Прочитайте статью И.Б. Котеняткиной и Я.М. Дружкова о народной этимологии. Подготовьте краткий ответ о том, что такое *этимология как наука*, в чем заключается суть *народной этимологии*. Проанализируйте приведенные примеры слов, относящихся к народной этимологии, из статьи: 1) значения слов в словаре **DRAE**; 2) этимологию слов в словаре **DECEL**.

### Итальянский язык

27. Найдите все значения глагола **prendere**.
- 1) Sara, che cosa **prende**?
  - 2) A che ora **prendi** il treno per Milano?
  - 3) Mio figlio **prende** lezioni di cinese.
  - 4) **Prendiamo** la strada a destra.
  - 5) **Prendo** 30 min per andare al lavoro.
  - 6) **Prendete** una foto.
  - 7) Mario **ha preso** il volo per Parigi.
  - 8) Parlo bene francese, allora tutti mi **prendono** per un francese.
  - 9) **Abbiamo preso** il problema logici alla lettera e l'abbiamo risolto in modo errato.
  - 10) **Ha preso** a scrivere presto le storie divertenti.
28. Придумайте предложения с данными ниже словами, употребляя их в разных значениях.
- |       |       |         |        |       |
|-------|-------|---------|--------|-------|
| pasta | fare  | mettere | cuore  | bello |
| testa | dolce | anima   | fegato | banco |
29. Соотнесите слова из двух колонок так, чтобы получились словосочетания. Проанализируйте их, если необходимо, уточните значения с помощью словаря. К каким типам

относятся их лексические значения, согласно критерию сочетаемости слов с другими словами (*свободные и несвободные словосочетания* (фразеологически связанные, согласно терминологии В.С. Виноградова)?

- |               |                      |
|---------------|----------------------|
| 1) fare       | a) con il fuoco      |
| 2) luna       | b) i compiti di casa |
| 3) giocare    | c) la casa moderna   |
| 4) avere      | d) il libro          |
| 5) bere       | e) di miele          |
| 6) il vestito | f) la doccia         |
| 7) leggere    | g) una mano          |
| 8) dare       | h) paura             |
| 9) fare       | i) giallo            |
| 10) avere     | j) latte             |

30. Проанализируйте следующие слова и определите их *лексические значения и понятия*, объединяющие их.

- 1) treno, nave, aereo, macchina, filobus;
- 2) volpe, castoreo, pelliccia, coniglio, procione;
- 3) stivale, ballerina, ciabatta, sneaker, calzatura;
- 4) abbigliamento, tuta, felpa, tubino, pullover;
- 5) capitolo, pagina, scritto, edicola, volume.

## Тема 7. Внутриязыковые семантические взаимоотношения

### Вопросы для обсуждения

- Основные виды и типы отношений лексических единиц (парадигматические, синтагматические и эпидигматические).
- Простые лексические парадигмы. Омонимия, виды омонимов: абсолютные, полные и частичные (омографы, омофоны, омоформы). Паронимия. Антонимия, виды антонимов (квалитативы и координативы, контрактивы, комплементативы, конверсивы). Структурно-грамматические типы антонимов (однокоренные, разнокоренные, внутрисловные).
- *Сложные лексические парадигмы.* Синонимия, классификация синонимов (идеографические, стилистические). Гипонимия и гиперонимия.
- Идеографическое деление и систематизация лексики. Семантическое поле: макро- и мини-поля. Сема (интегральная/категориальная, дифференциальная).
- Компонентный анализ. Процедуры компонентного анализа (парадигматические и синтагматические методы).

### Литература

#### Французский язык

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – С. 140–235.
2. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 193–218.

### **Испанский язык**

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 135–170.
2. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 234–287.

### **Итальянский язык**

1. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 81–101.

### **Задания**

1. Соедините термин и его определение.

|                             |                                                                                                                                         |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Лексикология                | а) строительный материал для морфем, слова состоят из морфем                                                                            |
| Лексема                     | б) такие отношения, в основе которых лежат отношения противопоставления, объединяющие разновременные элементы                           |
| Фонема                      | в) система, входящая в общую систему языка                                                                                              |
| Лексика                     | г) совокупность приемов или операций теоретического или практического освоения действительности, подчиненных решению определенных задач |
| Парадигматические отношения | д) раздел языкознания, изучающий словарный состав, лексику языка                                                                        |
| Синтагматические отношения  | е) такие отношения, которые объединяют и противопоставляют ЛЕ по формальным                                                             |

|                                                  |                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                  | и семантическим признакам<br>и выражают связи между<br>производящей и производными<br>единицами                      |
| Эпидигматические<br>(деривационные)<br>отношения | ж) метод анализа значения слов,<br>имеющий целью разложение его на<br>минимальные значимые<br>составляющие.          |
| Метод                                            | з) абстрактная единица структуры<br>языка, представляющая собой слово<br>во всей совокупности его форм<br>и значений |
| Компонентный анализ                              | и) такие отношения, которые<br>объединяют ЛЕ, одновременно<br>употребляющиеся в одних и тех же<br>речевых актах      |

2. Опираясь на определения *типов отношений* лексических единиц из **задания 1**, дайте примеры на французском/испанском/итальянском языках, иллюстрирующие данные отношения (*парадигматические, синтагматические, эпидигматические*).

### Французский язык

3. К какой группе *омонимов* (лексические/грамматические) относятся данные примеры? Прокомментируйте ваш выбор.
- 1) beau, bau, baux
  - 2) parler, parlez, parle, (je) parlai
  - 3) vair, verre, ver, vers, vert
  - 4) Nous avions des avions.
  - 5) Je bus un verre d'eau. J'attendais pendant dix minutes mais le bus n'est pas arrivé. Tu dois trouver ton but avant de te trouver.
  - 6) une chaîne de vélo, les feuilles de chêne

4. Определите вид *омонимов* (омографы, омофоны).
- 1) J'aime les pommes. La pomme de douche est fauché.
  - 2) Les éléments influant sur notre qualité de vie sont trop nombreux. Un homme influent a décidé de l'aider.
  - 3) Je parle français et anglais. Ils parlent tout bas.
  - 4) Les mamans content des histoires aux enfants avant d'aller au lit. Je suis très content de vous voir dans mon petit bistro.
  - 5) Elle a commencé à bavarder avec ses gens, la glace est rompue. Marie se regarde dans sa petite glace brisée et ne comprend pas ce qui se passe.

5. Проанализируйте данные пары слов, определите, к какому языковому явлению они относятся. С помощью словаря переведите и прокомментируйте особенности употребления. Приведите примеры с данными лексическими единицами.

|                               |                      |
|-------------------------------|----------------------|
| impérieux – impératif         | coléreux – colérique |
| torrential – torrentueux      | sécurité - sûreté    |
| une tournante – une tournette | intense – intensif   |
| remplir – accomplir           | processus – procès   |
| anormal – anomal              | spécial – spécifique |
| ronger – rogner               | discuter – disputer  |
| brouillamini – embrouillamini | accident – incident  |

6. Выберите *антоним* к выделенным словам.

- 1) **colérique** – irascible / calme / nonchalant;
- 2) **flegmatique** – imperturbable / lymphatique / passionné;
- 3) **mélancolique** – sombre / allègre / farouche;
- 4) **sanguin** – lymphatique / sociable / faible.

7. Составьте пары *антонимов*.

|         |         |         |            |        |
|---------|---------|---------|------------|--------|
| égoïste | coloré  | fortune | dommage    | misère |
| aigre   | bonheur | blême   | charitable | doux   |

8. Образуйте *антонимы* к предложенным словам, по необходимости обращайтесь к словарю. Определите структурно-грамматический тип данных антонимов: *однокоренные, разнокоренные, внутрисловные*.

bon, devant, direct, sud, capable, affection, efficace, générosité, jour, mignon, mortel, départ, garçon, monter, légal, blaguer, commencement, vendre, heureux, saluer, agréable, typique, faire

9. Подберите *нейтральные синонимы* к выделенным словам.
- 1) Je n'ai pas de **monnaie** sur moi.
  - 2) Je ne dis pas. Tu fais ton **boulot**, il n'y a rien à te reprocher.
  - 3) Heureux celui qui retrouve le soir le **foyer domestique**, et s'y assied au milieu des siens.
  - 4) M. Proudhon est certainement une intelligence philosophique très **distinguée**.
  - 5) Les familles les plus **huppées** de la ville.
10. Из пары *синонимов* выберите наиболее подходящий вариант.
- 1) *vie – rapide*: être \_\_\_\_\_ dans ses mouvements
  - 2) *beau – agréable*: \_\_\_\_\_ comme le jour
  - 3) *méchant – cruel*: chien \_\_\_\_\_
  - 4) *sincère – franc*: être \_\_\_\_\_ avec soi-même
  - 5) *difficile – rude*: le climat \_\_\_\_\_
11. Проведите компонентный анализ следующих *синонимических рядов*. Определите *интегральные* и *дифференциальные семы*.
- 1) nager, flotter, voguer, se baigner, ramer, patauger, naviguer;
  - 2) chapeau, coiffure, couvercle, bonnet, bada, casquette;
  - 3) beau, joli, charmant, parfait, merveilleux, aimable, étonnant;
  - 4) rapidement, vite, promptement, prestement, vivement;
  - 5) langue, langage, jargon, parler, élocution, parole.

12. Определите *гипонимы* для данных *гиперонимов*: le sport, les fruits, l'éducation, le vêtement, la ville.
13. Определите *гиперонимы* для данных групп слов.
- 1) cuisine, salle de bain, salon, salle à manger, laverie;
  - 2) fromage frais, lait, crème fraîche, fromage, yaourt;
  - 3) gym, piscine, simulateur, ballon, corde à sauter, tapis roulant;
  - 4) souris, clavier, moniteur, webcaméra, clé USB, CD, écouteurs;
  - 5) vert, violet, jaune, bordeaux, turquoise, olive, écarlate.
14. Применяя метод компонентного анализа, проанализируйте предложенные слова и выберите те, которые могут быть включены в *семантическое поле* «Погода / Le temps». Прокомментируйте ваш выбор. Можно ли выделить *мини-поля* на основе приведенных слов, какие?
15. Выберите какое-либо обобщающее понятие (семантический унификатор) и попробуйте составить *семантическое поле*, по возможности систематизируйте лексические единицы в мини-поля. Представьте визуально получившееся семантическое поле в виде ментальной карты.

### **Испанский язык**

16. Ознакомьтесь с предложениями и найдите *омонимы*. Определите, к какой группе омонимов (*лексические/грамматические*) относятся данные примеры? Прокомментируйте ваш выбор. Примеры взяты из корпуса испанского языка *CORPES*.
- 1) La cobra real puede alcanzar los seis metros de largo. También cobra importancia el oír y oírse.
  - 2) Ayer, antes de que amaneciera, me despertó ese escándalo de llamas en el cielo. ¿Por qué lo llamas don Pedro, si apenas es un niño?

- 3) Era increíble; un barco de vela blanca flotando en un mar artificial, agreste y con polvareda. El Pajarito Gómez y otros dos tipos juegan a las cartas iluminados por una vela.
- 4) Luego se dirigió a su escritorio y levantó el tubo del teléfono. Esta localidad nunca tuvo más de dos mil habitantes.

17. Определите вид омонимов (*омофоны, омоформы*).  
Прокомментируйте ваш выбор. Приведите примеры омографов и омофонов на русском языке.

|                     |                    |   |       |                         |
|---------------------|--------------------|---|-------|-------------------------|
| arollo (v.) – aroyo | lavaplatos         | – | lava  | basto – vasto           |
| vello – bello       | platos             |   |       | capital (m.) – capital  |
| vela (v.) – vela    | grabar – gravar    |   |       | (f.)                    |
| coma (m.) – coma    | cabo – cavo        |   |       | llama (v.) – llama      |
| (f.)                | monto (v.) – monto |   |       | disco (m.) – disco (f.) |
| haya (v.) – haya    | quitamanchas       | – | quita | abrelatas – abre latas  |
|                     | manchas            |   |       |                         |

18. Выберите *омонимы* подходящего рода, чтобы предложения были корректными.

- 1) Moscú es **el capital** / **la capital** de Rusia.
- 2) A los niños les gusta volar **el cometa** / **la cometa**.
- 3) En **el final** / **la final** del viaje todos los turistas estaban muy cansados pero alegres.
- 4) En su familia todos tienen **el frente** / **la frente** muy estrecha.
- 5) Cada **(el) mañana** / **(la) mañana** me suelo levantar bastante temprano.
- 6) Quiero que todo esté en **(el) orden** / **(la) orden**.
- 7) No sé dónde está **el pendiente** / **la pendiente** de la oreja derecha.
- 8) A Luis le gusta mucho pintar **el pez** / **la pez** dorado.
- 9) **El tema** / **La tema** de reunión es la construcción del nuevo teatro en la ciudad.
- 10) Si no tienes buena **(el) vista** / **(la) vista**, debes usar gafas.

19. Проанализируйте данные пары слов, определите, к какому языковому явлению они относятся. С помощью словаря переведите и прокомментируйте особенности употребления. Выберите наиболее подходящий вариант для выражений с пропусками.

|                     |                  |                        |
|---------------------|------------------|------------------------|
| adición – adicción  | rotura – ruptura | edificio – edificación |
| bianual – bienal    | vagar – vacar    | benéfico – beneficioso |
| abertura – apertura | leal – legal     | directo – derecho      |

- 1) la \_\_\_\_\_ al trabajo / \_\_\_\_\_ de la herencia;
- 2) la \_\_\_\_\_ matrimonial / la \_\_\_\_\_ del hueso;
- 3) la \_\_\_\_\_ de un nuevo museo / un \_\_\_\_\_ moderno;
- 4) un congreso \_\_\_\_\_ / plantas \_\_\_\_\_ ;
- 5) \_\_\_\_\_ por las calles / \_\_\_\_\_ el puesto del presidente;
- 6) un concierto \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ para la salud;
- 7) la \_\_\_\_\_ de las tiendas / la \_\_\_\_\_ de la puerta;
- 8) medicina \_\_\_\_\_ / un amigo \_\_\_\_\_ ;
- 9) en \_\_\_\_\_ / dar \_\_\_\_\_ .

20. Используя словарь испанских синонимов, антонимов, паронимов, выберите 3 пары наиболее употребимых *паронимов* и подготовьте с ними выражения как в предыдущем задании.

21. Составьте пары *антонимов*.

|        |             |           |            |         |
|--------|-------------|-----------|------------|---------|
| bueno  | interesante | hablar    | hostilidad | trivial |
| llegar | amistad     | malicioso | partir     | callar  |

22. Выберите подходящий *антоним* к выделенным словам.

- 1) **colérico** - furioso / calmoso / excitable
- 2) **flemático** - vivaz / lento / apático
- 3) **melancólico** - nostálgico / alegre / animado
- 4) **sanguíneo** - impulsivo / irritable / calmoso

23. Образуйте *антонимы* к предложенным словам, по необходимости обращайтесь к словарю. Определите структурно-грамматический тип данных антонимов: *однокоренные, разнокоренные, внутрисловные*.

posible, caro, alquilar, sano, útil, arrendar, amigo/ga, interesante, dependencia, amor, delgado, legal, responsable, educado, bienestar.

24. Подберите *антонимы* к выделенным словам, не нарушая сочетаемости в данных словосочетаниях.

- 1) un hombre **bajo**, una dieta **baja** en calorías, en **baja** forma;
- 2) un salón **claro**, el cielo **claro**, el agua **clara**, una idea **clara**;
- 3) una fruta **dulce**, una voz **dulce**, una persona **dulce**;
- 4) un colchón **duro**, una **dura** prueba, un cristal **duro**;
- 5) una pared **fuerte**, un hombre **fuerte**, un **fuerte** calor.

25. Подберите *нейтральные синонимы* к выделенным словам. Примеры взяты из корпуса испанского языка *CORPES* и словаря коллоквиализмов и диалектизмов испанского языка *Jergas Hispanas*.

- 1) ¿Cuánta **pasta** crees que se necesite para pasar un finde en Londres?
- 2) Garnier tuvo un mal presentimiento, pues era la primera vez que la mujer del Alcalde visitaba su **hogar**.
- 3) Bueno, **chaval**, tengo una misión para ti. ¿A qué hora vienen tus **viejos**?
- 4) Su novia le llenó el **coco** de ideas raras.
- 5) Se veía tan **lindo** en su uniforme verde.

26. Из пары *синонимов* выберите наиболее подходящий вариант.

- 1) *fuerza – energía*: \_\_\_\_\_ vital
- 2) *feo – fiero*: hambre \_\_\_\_\_
- 3) *salir – dejar*: \_\_\_\_\_ a tomar el aire libre

- 4) *amor – pasión*: \_\_\_\_\_ por los animales  
5) *calmo – quieto*: es un niño muy \_\_\_\_\_

27. Выберите наиболее подходящие синонимы к выделенным словам. Проанализируйте лексические значения испанских синонимов выделенных слов и особенности их употребления и сочетаемости.

- 1) al vivir solo, ya estoy **libre** de mi familia (independiente / librado / desocupado);
- 2) un plato muy **rico** (adinerado / abundante / sabroso);
- 3) una **gran** noticia (enorme / extraordinario / mayor);
- 4) sus padres ya son **viejos** (antiguo / anciano / avejentado);
- 5) hoy Juan va muy **guapo** (arreglado / apuesto / estupendo);
- 6) una voz **dulce** (cariñoso / agradable / manso);
- 7) una empresa **fuerte** (duradero / entero / poderoso);
- 8) es una persona **triste** (pesaroso / melancólico / doloroso);
- 9) un estilo **sencillo** (llano, natural / fácil);
- 10) un amor **puro** por su hijo (simple / limpio / inocente).

28. Проведите компонентный анализ следующих синонимических рядов. Определите *интегральные* и *дифференциальные* семы.

- 1) agradable, delicioso, sabroso, satisfactorio;
- 2) cuento, narración, relato, historia, anécdota;
- 3) llegar, arribar, venir, entrar, aparecer;
- 4) despacio, lentamente, pausadamente, poco a poco.

29. Определите *гипонимы* для данных *гиперонимов*: la fruta, el arte, los deportes, el ocio, la casa.

30. Определите *гиперонимы* для данных групп слов.

- 1) el centro comercial, el supermercado, la farmacia, la floristería;
- 2) la carne, el pescado, las verduras, la fruta, los granos;

- 3) el monitor, el ratón, la impresora, el escáner, la tecla, el procesador;
- 4) el autobús, el tranvía, el trolebús, el coche, la bicicleta, el taxi;
- 5) el sistema solar, la tierra, el paisaje, la atmósfera, los animales.

31. Применяя метод компонентного анализа, проанализируйте предложенные слова и выберите те, которые могут быть включены в *семантическое поле* «Одежда / Ropa». Прокомментируйте ваш выбор. Можно ли выделить *мини-поля* на основе приведенных слов, какие?

|           |             |             |           |
|-----------|-------------|-------------|-----------|
| pendiente | mallas      | auriculares | bañador   |
| bufanda   | leotardos   | bolso       | corbata   |
| vestirse  | pintalabios | tejer       | neceser   |
| caja del  | cinturón    | toalla      | sábana    |
| teléfono  | chaleco     | guantes     | reloj     |
| gorra     | coser       | paraguas    | bricolaje |

32. Выберите какое-либо обобщающее понятие (семантический унификатор) и попробуйте составить *семантическое поле*, по возможности систематизируйте лексические единицы в мини-поля. Представьте визуально получившееся семантическое поле в виде ментальной карты.

### Итальянский язык

33. Заполните пропуски в предложениях следующими словами: *ancora, borsa, gru, stagno, piede*. На каждое слово приходится два предложения, в которых они употреблены в разных значениях. Найдите значения с помощью словаря. Данные слова относятся к абсолютным омонимам, омографам, омофонам или омоформам?

- 1) Non è \_\_\_\_\_ arrivato a casa.
- 2) La nave è entrato in porto e ho gettato l' \_\_\_\_\_ .
- 3) Ha messo i prodotti nella \_\_\_\_\_ e è partita da sua nonna.

- 4) Ogni mese giocava in \_\_\_\_\_ e perdeva ingenti somme.
- 5) In un cantiere vicino a casa nostra, la \_\_\_\_\_ è in funzione dal mattino.
- 6) Raccontato in una varietà di libri e articoli di giornale, le \_\_\_\_\_ bianche sono diventate eroi regolari della televisione.
- 7) Lo \_\_\_\_\_ del villaggio è fiorito da tempo, non era di interesse per i ragazzi.
- 8) Abbiamo imparato a fondere rame e \_\_\_\_\_ e a ricavarne strumenti.
- 9) Dopo l'impacco terapeutico, il \_\_\_\_\_ ha smesso di ferire.
- 10) Camminammo a lungo, stanchi e ci fermammo ai \_\_\_\_\_ della montagna per continuare riposati.

34. Выберите *омонимы* подходящего рода, чтобы предложения были корректными.

- 1) Mosca è **il capitale/ la capitale** della Russia.
- 2) Per arrivare in centro bisogna prendere **il metro/ la metro**.
- 3) Fabrizio deve suonare **il viola/ la viola** ogni giorno per ottenere il successo.
- 4) **Il fine/ la fine** del film è molto triste.
- 5) Mia sorella mi dice che **il rosa/ la rosa** mi sta bene.
- 6) Clara, i tuoi capelli ti cadono su **il fronte/ la fronte**.
- 7) Allo zoo abbiamo visto **il boa/ la boa**.
- 8) Siete **il governante/ la governante** della casa?
- 9) Credo che **il morale/ la morale** di questa storia sia evidente.
- 10) Ieri hai ascoltato **il radio/ la radio**?

35. Найдите антонимы данным словам.

- |               |              |
|---------------|--------------|
| 1) incertezza | a) grandezza |
| 2) accendere  | b) partire   |
| 3) generoso   | c) ostile    |
| 4) iniziare   | d) freddo    |

- 5) piccolezza
- 6) amichevole
- 7) buono
- 8) arrivare
- 9) caldo
- 10) trovare

- e) avaro
- f) cattivo
- g) perdere
- h) sicurezza
- i) finire
- j) spegnere

## **Тема 8. Семантическое словообразование.**

### **Конверсия**

#### **Вопросы для обсуждения**

- Сужение, расширение, перенос, усиление, ослабление значения; улучшение и ухудшение (коннотация) значения.
- Метафора, метонимия, синекдоха.
- Аллегория, антифразис, каламбур, эвфемия, антономазия.

#### **Литература**

##### **Французский язык**

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – С. 140–235.
2. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 52–57, 67–78.

##### **Испанский язык**

1. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 386–400.

##### **Итальянский язык**

1. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 58–81.

## Задания

1. Подготовьте доклад об особенностях развития метафорических и метонимических значений во всех трех языках. Приведите примеры.
2. Проанализируйте примеры зооморфизмов во французском и испанском языках, представленных в заданиях 7 и 14. Какие сходства / различия можно выявить?

### Французский язык

3. С помощью словарей французского языка проанализируйте значения данных слов и выражения. Определите, у каких слов можно выделить лексические значения, образованных в результате механизмов *сужения* и *расширения* значения.

|        |        |        |             |
|--------|--------|--------|-------------|
| maison | jour   | manger | bonne femme |
| souris | soirée | pomme  | être en eau |

4. Проанализируйте лексические значения приведённых ниже слов, определите, с помощью какого тропа (*метафора*, *метонимия*) были образованы производные значения. Прокомментируйте ваш выбор.

|       |       |         |        |         |
|-------|-------|---------|--------|---------|
| rouge | main  | noir    | citron | fenêtre |
| vert  | jambe | dos     | cerise | mur     |
| bleu  | oeil  | carotte | tomate | table   |

5. Проанализируйте сложные слова, определите способ образования значений, выделив производящие основы. Переведите на русский язык.

|               |               |                |
|---------------|---------------|----------------|
| chien-loup    | tire-bouchons | savoir-faire   |
| arc-en-ciel   | mi-journée    | sac-à-dos      |
| bateau-mouche | taille-crayon | porte-papillon |
| cure-dent     | amuse-bouche  | col-bleu       |
| timbre-poste  | garde-robe    | après-midi     |
| grand-mère    | chef-d'oeuvre | perce-neige    |

6. Определите, какой вид переноса значения представлен у слов в данных метонимических значениях (примеры взяты из словаря французского языка *Le Robert. Dico en Ligne*).

- 1) *papier* – II, 1) Feuille, morceau de papier. Je l'ai noté sur un papier.
- 2) *verre* – II, 1) Plaque, lame, morceau ou objet de verre.
- 3) *école* – 4) Groupe ou suite de personnes, d'écrivains, d'artistes qui se réclament d'un maître ou professent les mêmes doctrines.
- 4) *mouton* – 2) Fourrure de mouton.
- 5) *ville* – 3) La vie, les habitudes sociales dans une grande ville.
- 6) *jus* – 3) familial Café noir.
- 7) *fer* – II, 2) Objet, instrument en fer, en métal (servant à donner une forme, à marquer...). Fers de relieur, servant à faire des empreintes sur le cuir.
- 8) *drap* – 2) Drap de lit ou courant drap: pièce de toile rectangulaire servant à isoler le corps du matelas (drap de dessous) ou des couvertures (drap de dessus). Une paire de draps.
- 9) *jean* – 2) Pantalon en jean (bleu à l'origine → blue-jean), à coutures apparentes.
- 10) *sépia* – 3) Dessin, lavis exécuté avec cette matière.

7. Проанализируйте словарные статьи данных слов со значением животных и птиц, которые относятся к *зооморфизмам*. Определите, какие человеческие качества отождествляются с названиями этих животных.

|       |        |        |      |        |          |
|-------|--------|--------|------|--------|----------|
| chat  | lièvre | cheval | ours | rat    | coq      |
| chien | souris | renard | âne  | pigeon | éléphant |

8. Проанализируйте данные примеры, определите, какое значение (*метафорическое* или *метонимическое*) реализуется в конкретном контексте у выделенных слов (примеры взяты из словаря французского языка *Le Robert. Dico en Ligne*).

Приведите примеры реализации метафорического и метонимического значений слов в контексте.

- 1) Il s'est dissous dans le bocal-à-images comme un cachet d'**aspirine** dans un verre d'eau.
  - 2) Dans les montagnes, **un col** est rendu infranchissable avec une trentaine d'hommes.
  - 3) Durant toute la séance ce sont les garçons qui disposent de **la craie** pour écrire au tableau
  - 4) Devant, à même le sol, un matelas, des **draps** froissés.
9. Переведите данные *эвфемистические* наименования, сохраняя *непрямую номинацию*. Прокомментируйте особенности номинации.
- a) Rémi, 35 ans, est gardien d'un immeuble dans le XIIIème arrondissement.
  - b) La police a arrêté 2 hommes sans-papiers qui dormaient sous le pont Mirabeau.
  - c) Après une longue file d'attente, je me suis enfin approché vers l'hôtesse de caisse.
  - d) L'agent de surface a déjà terminé son travail.
  - e) Le groupe des seniors est sorti du musée de Pablo Picasso.
  - f) Elle souriait chaleureusement de façon qu'on voyait ses pattes d'oie.

### Испанский язык

10. С помощью словаря испанского языка **DRAE** проанализируйте значения данных слов и выражения. Определите, у каких слов можно выделить лексические значения, образованные в результате механизмов *сужения* и *расширения* значения.

|        |                 |          |         |     |
|--------|-----------------|----------|---------|-----|
| hierro | caballero       | martillo | enseñar | las |
| bosque | estar en órbita | batidora | cartas  |     |
| célula | árbitro         | balance  | cobre   |     |

11. Проанализируйте лексические значения приведенных ниже слов, определите, с помощью какого тропа (*метафора*, *метонимия*) были образованы производные значения. Прокомментируйте ваш выбор.

|       |          |       |          |        |
|-------|----------|-------|----------|--------|
| luna  | casa     | azul  | coco     | espejo |
| cielo | amarillo | verde | calabaza | sama   |
| sol   | mango    | café  | pepino   | árbol  |

12. Проанализируйте сложные слова, определите способ образования значений, выделив производящие основы. Переведите на русский язык.

|               |              |              |
|---------------|--------------|--------------|
| matasanos     | rascatipas   | matamoros    |
| portavoz      | calabobos    | buscabroncas |
| cascaciruelas | cagatintas   | tragasantos  |
| aguafiestas   | trabalenguas | hazmereír    |
| rascacielos   | lameplatos   | metomentodo  |
| pinramonas    | ablandahigos | marimacho    |

13. Определите, какой вид переноса значения представлен у слов в данных метонимических значениях (примеры взяты из словаря **DRAE**).

- 1) *seda* – (3) f. tejido hecho de seda;
- 2) *oro* – (2) m. moneda o monedas de oro;
- 3) *hercio* – (1) m. *fís.* unidad de frecuencia del sistema internacional, que equivale a 1 ciclo por segundo;
- 4) *cristal* – (3) m. lente de las gafas;
- 5) *maíz* – (2) m. grano de maíz;
- 6) *universidad* – (3) f. conjunto de personas que forman una corporación;
- 7) *tribunal* – (2) m. ministro o ministros que ejercen la justicia y pronuncian la sentencia;
- 8) *terror* – (4) m. época, durante la Revolución francesa, en que prevalecía el terror;

9) *copa* – (2) f. líquido que cabe en una copa;

10) *pintura* – (3) f. obra pintada.

14. Проанализируйте словарные статьи данных слов со значением животных и птиц, которые относятся к *зооморфизмам*. Определите, какие человеческие качества отождествляются с названиями этих животных.

|         |      |        |       |        |        |
|---------|------|--------|-------|--------|--------|
| caballo | rata | cabrón | toro  | burro  | liebre |
| zorro   | pavo | jirafa | gallo | puerco | yegua  |

15. Выберите из нижеприведенных слов те, которые относятся к *антифразису*. Прокомментируйте ваш выбор.

|           |            |         |          |
|-----------|------------|---------|----------|
| bizarro   | delgado    | bestial | tremendo |
| estupendo | formidable | gordo   | bomba    |

16. Переведите данные *эвфемистические наименования*, сохраняя *непрямую номинацию*. Некоторые лексические единицы относятся к жаргонной лексике, поэтому их значения можно найти в словаре жаргонов (*JH*).

|            |                   |                 |
|------------|-------------------|-----------------|
| servicios  | diantre           | palmarla        |
| embarazada | pasta             | madurar         |
| mujerzuela | hacer el Paganini | la tercera edad |
| dar a luz  | yogur             | desempleo       |

### Итальянский язык

17. С помощью словарей итальянского языка проанализируйте значения данных слов и выражений. Определите, у каких слов можно выделить лексические значения, образованных в результате механизмов *сужения* и *расширения* значения.

|        |       |        |             |
|--------|-------|--------|-------------|
| casa   | fare  | serata | bella somma |
| giorno | testa | fuoco  | cartellino  |

18. Проанализируйте лексические значения приведенных ниже слов, определите, с помощью какого тропа (*метафора*, *метонимия*) были образованы производные значения. Прокомментируйте ваш выбор.

|       |          |                  |          |
|-------|----------|------------------|----------|
| rete  | panchina | torello          | tulipano |
| cielo | verde    | data di maturità | bastardo |
| sole  | sacco    | papavero         | albero   |
| casa  | giallo   | scorpione        | tavolo   |

19. Переведите данные *эвфемистические* наименования, сохраняя *непрямую номинацию*. Некоторые лексические единицы относятся к жаргонной лексике, поэтому их значения можно найти в словаре жаргонов.

|                  |               |                      |
|------------------|---------------|----------------------|
| abbiente         | donna allegra | regime               |
| indigente        | campo santo   | sbruffo              |
| vigile del fuoco | luponare      | terza età            |
| Porca miseria!   | perdita       | mandare a quel paese |

20. Проанализируйте сложные слова, определите способ образования значений, выделив производящие основы. Переведите на русский язык.

|               |                |               |
|---------------|----------------|---------------|
| cavolfiore    | madreperla     | grattacielo   |
| arcobaleno    | sottopassaggio | copriletto    |
| lasciapassare | mezzaluna      | pellerossa    |
| bassorilievo  | altoparlante   | marciapiede   |
| sordomuto     | asciugacapelli | apribottiglia |
| dopoguerra    | lavastoviglie  | portafortuna  |

## **Тема 9. Фразеологические единицы**

### **Вопросы для обсуждения**

- Фразеология. Общая характеристика ФЕ. Лексико-семантические и грамматические признаки фразеологизмов. Источники ФЕ.
- Системные связи ФЕ: полисемия, синонимия, омонимия, антонимия. Вариативность ФЕ.
- Классификации ФЕ: семантическая, функционально-грамматическая.

### **Литература**

#### **Французский язык**

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – С. 236–254.
2. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 123–136.

#### **Испанский язык**

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 171–218.

#### **Итальянский язык**

1. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 130–159.

## Задания

1. Проанализируйте фразеологизмы в заданиях 5, 15, 19. Подберите эквиваленты во французском, испанском, итальянском и русском языках.
2. Приведите эквивалентные фразеологизмы во французском, испанском и итальянском языках для русских фразеологических единиц.
  - 1) мастер на все руки;
  - 2) белая ворона;
  - 3) вопрос жизни и смерти;
  - 4) темная лошадка;
  - 5) расставить все точки над “и”;
  - 6) идти в ногу со временем;
  - 7) небо и земля;
  - 8) влюбиться с первого взгляда;
  - 9) водить за нос;
  - 10) семь пятниц на неделе.

### Французский язык

3. В каждой строке даны 3 выражения: *фразеологизм, устойчивое словосочетание, свободное словосочетание*. Определите тип выражений, прокомментируйте ваш выбор.
  - 1) faire beaucoup d’argent – faire un tour – faire un gâteau;
  - 2) une maison grande – maison de campagne – faire une bonne maison;
  - 3) être en rouge – un crayon rouge – teint rouge;
  - 4) l’eau chaude – l’eau douce – mettre l’eau à la bouche;
  - 5) un château médiéval – château de cartes – mener une vie de château.
4. Соотнесите фразеологизмы с их русскими эквивалентами.
  - 1) Qui veut la fin, veut les moyens.      а) Аппетит приходит во время еды.
  - 2) Après bon vin, bon cheval.      б) Как аукнется, так и откликнется.
  - 3) L’affaire est dans le sac.      в) Кто старое помянет, тому

- 4) L'appétit vient en        глаз вон.  
mangeant.                               d) Попал в стаю, лай не лай, а
- 5) Tel bruit, tel écho.                               хвостиком виляй.
- 6) Il faut rire avec ceux qui e) Язык до Киева доведет.  
rient et pleurer avec ceux f) Терпенье и труд все  
qui pleurent.                               перетрут.
- 7) Qui langue a, à Rome va.   g) Цель оправдывает средства.
- 8) Il ne faut pas rouvrir les h) Яблочко от яблони  
anciennes blessures.                               недалеко падает.
- 9) Tout vient à temps à qui i) Пьяному море по колено.  
sait attendre.                               j) Дело в шляпе.
- 10) La parole est d'argent, le k) Слово – серебро, молчание  
silence est d'or.                               - золото
- 11) Qui casse les verres les l) Кто заварил кашу, тот и  
paie.                               расхлебывай.
- 12) Tel père, tel fils.

5. Дополните французские фразеологические единицы словами из рамки. Дайте русские эквиваленты. Далее распределите фразеологизмы в соответствии с той функцией, которую они выполняют: *субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные, местоименные.*

|        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|
| amour  | sourds | rose   | loup   |
| sou    | sable  | oignon | coeur  |
| bonnet |        |        | gardon |

- 1) C'est un dialogue de \_\_\_\_\_ .
- 2) parler à \_\_\_\_\_ ouvert;
- 3) filer le parfait \_\_\_\_\_;
- 4) couvert comme un \_\_\_\_\_;
- 5) être sur le \_\_\_\_\_;
- 6) frais comme un \_\_\_\_\_;
- 7) un gros \_\_\_\_\_;

- 8) voir la vie en \_\_\_\_\_;
- 9) froid de \_\_\_\_\_;
- 10) sans le \_\_\_\_\_.

6. Составьте предложения. К данным французским фразеологизмам подберите русские эквиваленты.

- 1) loups, faut, les, il, avec, hurler.
- 2) en, fait, Paris, un, ne, s'est, jour, pas.
- 3) gain, ne, dépense, pas, vaut, la.
- 4) ne, pas, se, remplacent, amitiés, les, vieilles.
- 5) dis, tu, te, moi, qui, qui, tu, es, dirai, hantes, je.
- 6) goutte, goutte, la, emplie, à, on, cave.
- 7) se, comme, on, son, couche, fait, lit, on.
- 8) l'eau, le, sait, sec, puits, ce, vaut, quand, est, on, que.
- 9) pas, qui, mord, aboie, ne, chien.
- 10) voyage, si, de, à, voiture, tu, n'as, pied, pas.

7. Объясните источники происхождения данных фразеологизмов.

- |                                          |                                        |
|------------------------------------------|----------------------------------------|
| 1) Paris vaut bien une messe.            | 11) Un travail de Pénélope.            |
| 2) Ours mal léché.                       | 12) Tuer la poule aux oeufs d'or.      |
| 3) Moutons de Panurge.                   |                                        |
| 4) Se parer des plumes du paon.          | 13) Le coup de pied de l'âne.          |
| 5) Vendre la peau de l'ours.             | 14) L'âne de Buridan.                  |
| 6) La cour du roi Pétaud.                | 15) Brûler ses vaisseaux.              |
| 7) Boite de Pandore.                     | 16) Jeter de la poudre aux yeux.       |
| 8) Bouc émissaire.                       | 17) Épée de Damoclès.                  |
| 9) Après moi le déluge.                  | 18) Se battre contre le moulin à vent. |
| 10) Jeter des marguerites aux pourceaux. | 19) Chant de Cygne.                    |
|                                          | 20) Talon d'Achille.                   |

8. В следующих предложениях найдите фразеологизмы и объясните их значения.

- 1) Mes amis sont tous différents, les uns s'intéressent à la peinture, les autres adorent le sport, mais des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter.
- 2) Jacques Prévert a écrit une poésie "Simple comme bonjour".
- 3) Mieux vaut tard que jamais, - a dit mon ami de classe, en me félicitant pour mon anniversaire un jour plus tard.
- 4) Je ne peux pas quitter le bureau, j'ai du pain sur la planche.
- 5) Le conférencier a déjà parlé deux heures en continu, il a une langue bien pendue.

### Испанский язык

9. Составьте 6 *фразеологизмов* из данных слов, определите значение каждого. Запишите предложения с 3 фразеологизмами.

|           |             |         |             |
|-----------|-------------|---------|-------------|
| para      | con         | hasta   | los brazos  |
| hablar    | estar       | siempre | en          |
| los codos | las narices | por     | irse        |
| a         | cruzados    | el ajo  | la francesa |

10. В следующих предложениях найдите *фразеологизмы* и объясните их значения.

- 1) Hacer deporte es el pan nuestro de cada día.
- 2) Es un pintor como la copa de un pino.
- 3) Mis amigos son muy diferentes y por eso encontrar algo en lo que estén de acuerdo es querer contar las estrellas.
- 4) A Julia le encanta maquillarse, tiene pintalabios para dar y tomar.
- 5) No me gusta nada la gente que siempre descubre el pastel.

11. В каждой строке даны 3 выражения: *фразеологизм, устойчивое словосочетание, свободное словосочетание*. Определите тип выражений, прокомментируйте ваш выбор.

- 1) poner la mesa – poner por encima – poner libros en la mesa;

- 2) una casa de cinco plantas – casa real – ser muy de casa;
- 3) azucar amarillo – una camisa amarilla – prensa amarilla;
- 4) claro/a como el agua – agua mineral – agua caliente;
- 5) viento blanco – el viento del mar – a los cuatro vientos.

12. Соотнесите фразеологизмы из левой колонки с их значениями из правой. Далее распределите фразеологизмы в соответствии с той функцией, которую они выполняют: *субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные, местоименные*.

- |                              |                                                                                                                  |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) a la mano                 | a) con toda franqueza y sinceridad.                                                                              |
| 2) calentarse la cabeza      | b) nada.                                                                                                         |
| 3) sano/a como una manzana   | c) arreglado y acicalado con mucho esmero.                                                                       |
| 4) esperar del lobo carne    | d) para denotar que algo es llano y fácil de entender o de conseguir.                                            |
| 5) con el corazón en la mano | e) todos sin excepción.                                                                                          |
| 6) ata el gato               | f) para ponderar la buena salud de una persona.                                                                  |
| 7) hecho/a una rosa          | g) sin disimulo.                                                                                                 |
| 8) ni patata                 | h) haber fuertes disputas sobre algo.                                                                            |
| 9) haber toros y cañas       | i) fatigarse con cavilaciones.                                                                                   |
| 10) hasta las piedras        | j) ocupar insistentemente su pensamiento con ideas ajenas, induciéndole a hacer cosas que de otro modo no haría. |
| 11) comer el coco a alguien  | k) persona rica, avarienta y mísera.                                                                             |
| 12) a cara descubierta       | l) esperar algo de quien lo quiere todo para sí.                                                                 |

13. Используя слова в рамке, вставьте пропуски в предложениях. Объясните значения *фразеологизмов*, дайте русский эквивалент.

líneas, grito, ascuas, la cabeza, la sartén, los puntos, velas, la coleta, el pie, carne

- 1) No sé qué hacer, me he roto \_\_\_\_\_ .
- 2) Todo era terrible ayer, te levantaste con \_\_\_\_\_ izquierdo.
- 3) La inteligencia artificial es el último \_\_\_\_\_ .
- 4) Tenemos que poner \_\_\_\_\_ sobre las íes ahora mismo.
- 5) Juan es como un zahorí, sabe leer entre \_\_\_\_\_ .
- 6) Está en \_\_\_\_\_ porque mañana voy a hacer un exámen muy difícil.
- 7) Jose y María están siempre juntos. Ellos son uña y \_\_\_\_\_ .
- 8) Miguel está harto de su trabajo. Ha decidido cortarse \_\_\_\_\_ .
- 9) No tengo trabajo y estoy a dos \_\_\_\_\_ .
- 10) En su empresa es don Juan el que tiene \_\_\_\_\_ por el mango.

### **Итальянский язык**

14. Выберите подходящее слово и образуйте устойчивые словосочетания.

avere le mani / lavate / tagliate / bucate

mangiare / una lingua / una mano / un orecchio

un freddo di /gatto / cane / lupo

il tempo / scorre / passa / salta

acqua in / bocca / testa / occhio

chiudere / la porta / un occhio / il cuore

montare in / bestia / faccia / bocca

avere sale in / zuppa / zucca / cantina

tenere gli occhi / chiusi / aperti / mobili

costare ... della testa / un orecchio / un occhio / una bocca.

15. Соотнесите *фразеологизмы* с русскими эквивалентами.

- |                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 1) fare il passo secondo la gamba  | a) быть как кошка с собакой     |
| 2) mettere le carte in tavola      | b) платить той же монетой       |
| 3) aspettare la manna dal cielo    | c) танцевать как корова на льду |
| 4) avere le mani in pasta          | d) жить по средствам            |
| 5) ballare come un orso            | e) есть за двоих                |
| 6) cadere dalle nuvole             | f) играть в открытую            |
| 7) essere come cane e gatto        | g) смотреть на кого-то свысока  |
| 8) guardare uno dall'alto in basso | h) ждать манны небесной         |
| 9) mangiare a quattro palmenti     | i) свалиться с небес            |
| 10) rendere pan per focaccia       | j) быть замешанным в чем-либо   |

16. В каждой строке даны 3 выражения: *фразеологизм, устойчивое словосочетание, свободное словосочетание*. Определите тип выражений, прокомментируйте ваш выбор.

- a) fare lo sport – far castelli in aria – fare i compiti di casa;
- b) la faccia simpatica – avere una faccia tosta – salvare la faccia;
- c) essere al verde – il vestito verde – far vedere i sorci verdi;
- d) acqua in bocca – acqua minerale – acqua calda;
- e) dare consigli – dare la mano – dare una mela.

## **Вопросы к экзамену по курсу «Лексикология романских языков»**

1. Предмет и задачи лексикологии. Место лексикологии в системе лингвистических дисциплин. Виды лексикологий.
2. Лексика как система. Методы изучения лексики: компонентный, контекстологический, этимологический анализы.
3. Слово в системе языковых единиц. Классификация слов.
4. Слово и понятие. Денотативное и коннотативное значения слова.
5. Лексическое значение слова. Типы лексических значений.
6. Слова мотивированные и немотивированные. Типы мотиваций.
7. Изменение и развитие значения. Причины семантического развития. Типы и механизмы изменения значения слова.
8. Семантическая структура слова.
9. Полисемия и моносемия. Омонимия. Метафора. Метонимия.
10. Временная дифференциация. Неологизмы во французском / испанском / итальянском языках.
11. Временная дифференциация. Архаизмы во французском / испанском / итальянском языках.
12. Территориальная дифференциация французской / испанской / итальянской лексики.
13. Социальная дифференциация французской / испанской / итальянской лексики.
14. Основные понятия теории словообразования. Способы словообразования (фонетический, морфологический, морфосинтаксический).
15. Проблема продуктивности суффиксации. Префиксация.
16. Модели словосложения. Аббревиация. Конверсия.
17. Синонимия. Антонимия.
18. Предмет и задачи фразеологии. Признаки ФЕ. Классификации ФЕ.

19. Роль заимствований в обогащении словаря. Ассимиляция заимствований.
20. Современная французская / испанская / итальянская лексикография. Типы словарей.

# Словари

## Французский язык

1. КФРЭС – Краткий французско-русский экономический словарь / С. В. Венскович, З. И. Мешко, О. И. Гумянко. – Брест: «Брестский гос. тех. ун-т», 2003. – URL: <https://rep.bstu.by/bitstream/handle/data/27991/384-2003.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
2. Переверзева, Е. Ф. Русско-французский словарь. Dictionnaire des expressions idiomatiques russe-français [Электронный ресурс]. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2017. – 280 с. ISBN 978-5-9765-2904-5
3. CFD – Collins French Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-french>
4. CNRTL – Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. – URL: <https://www.cnrtl.fr/portail/>
5. DAF – Dictionnaire de L'Académie Française. – URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/>
6. DAM – Dictionnaire d'argot moderne. – URL: <https://archive.org/details/dictionnairearg00rigauoft/mode/1up>
7. DD – Dictionnaires et définitions. – URL: <https://www.dictionnaires.com/>
8. FT – France Terme / Ministère de la Culture. – URL: <https://www.culture.fr/franceterme>
9. LDF – Larousse Dictionnaire de Français. – URL: <https://www.larousse.fr/>
10. RDL – Le Robert Dico en ligne. – URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/>

## Испанский язык

1. CORPES – Corpus del Español del Siglo XXI. – URL: <https://www.rae.es/corpes/>
2. CSD – Collins Spanish Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>
3. DA – Diccionario de americanismos. – URL: <https://www.asale.org/damer/>

4. DAE – Diccionario del argot en español. – URL: <https://www.jerga.net/>
5. DECEL – Diccionario Etimológico Castellano En Línea. – URL: <https://etimologias.dechile.net/>
6. Diccionario de sinónimos, antónimos, parónimos: usos de la lengua española. – Lima-Perú: Lexus editores S.A.
7. DiLEA – Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual – URL: <http://www.diccionariodilea.es/diccionario>
8. DRAE - Diccionario de la lengua española // Real Academia Española. – URL: <https://dle.rae.es/>
9. DSA – Diccionario de sinónimos y antónimos // WordReference.com – URL: <https://www.wordreference.com/sinonimos/>
10. JH – Jergas hispanas – URL: <https://www.jergasdehablahispana.org/>
11. JN – Jerga.net - <https://www.jerga.net/>

### **Итальянский язык**

1. CID – Collins Italian Dictionary – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-italian>
2. DCI – Dizionario Corriere di Italiano – URL: [https://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)
3. DI – Dizionario Italiano – URL: <https://www.dizionario-italiano.it/>
4. DIM – Dizionario Internazionale de Mauro – URL: <https://dizionario.internazionale.it/>

### **Мультилингвальные онлайн-словари**

1. DICLIB – Diccionario en línea – URL: <https://diclib.com/es>
2. FD – The Free Dictionary – URL: <https://fr.thefreedictionary.com/>
3. WR – WordReference – URL: <https://www.wordreference.com/>

## Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования: (на материале испанского языка). – М.: Языки славянских культур, 2007. – 288 с. – (Studia philologica).
2. Баклашкина О.Н. Усечение в современном французском языке как лингвистический и социальный феномен // Русский лингвистический бюллетень. – 2023. – № 7 (43). – DOI 10.18454/RULB.2023.43.6.
3. Барымова Н.С., Ерофеева А.А. Неологизмы французского языка 2021-2022 годов (обзор словарных изданий) // Russian Linguistic Bulletin. – 2023. – № 5 (41). – URL: <https://rulb.org/archive/5-41-2023-may/10.18454/RULB.2023.41.26> (дата обращения: 27.08.2024). – DOI: 10.18454/RULB.2023.41.26
4. Бережных Е.Ю. Словообразовательная омонимия в словах со значением цвета (на материале русского и испанского языков) // Вестник ННГУ. 2009. № 6-2. – URL: <https://goo.su/yNe4zX> (дата обращения: 27.07.2024).
5. Вакеева Е.А. Лингвистические особенности сленга современной французской молодежи // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – № 6-4 (81). – С. 14–17. – DOI 10.24412/2500-1000-2023-6-4-14-17.
6. Васильева В.Н. О продуктивности оноματοпейческой лексики французского языка // Вестник ТГГПУ. 2018. № 2 (52). URL: <https://clck.ru/3DdgVe> (дата обращения: 01.10.2024).
7. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учебник. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – 246 с.: ил.
8. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – 336 с. (Из лингвистического наследия В.Г. Гака.)
9. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: Книж.дом «ЛИБРОКОМ», 2018. – 264 с. (Из лингвистического наследия В. Г. Гака)

10. Гулезова А.А. Словообразовательный анализ как один из способов семантизации экономических терминов в обучении профессионально ориентированному французскому языку // Романия: языковое и культурное наследие – 2021 [Электронный ресурс]: материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 6 мая 2021 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: О.В. Лапунова (гл. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2021. – С. 164–169. – URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/271345> (дата обращения: 28.08.2024).
11. Давлетшина С.М., Зайнуллина В.Р. Анализ сокращений в современном молодежном французском сленге // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. 2023. № 4 (72). – URL: <https://clck.ru/3CtvGv> (дата обращения: 28.08.2024).
12. Загрязкина Т.Ю. Квебек в пространстве франкофонии // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 4. – URL: <https://clck.ru/3Ctd97> (дата обращения: 28.08.2024).
13. Иванова И.Г. Паронимия как фактор многозначности во французском языке // Вестник Марийского государственного университета. 2011. № 6. URL: <https://clck.ru/3DdoF3> (дата обращения: 02.10.2024).
14. Ивлиева Е.А. Англицизмы в испанской интернет-коммуникации (на материале социальных сетей) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т.14. Вып. 3. - С. 834-838. – URL: <https://doi.org/10.30853/phil210107> (дата обращения: 27.08.2024).
15. Ивлиева Е.А. Особенности аффиксальных способов словообразования в испанской компьютерной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2-2 (56). – URL: <https://goo.su/W0ZC> (дата обращения: 08.07.2024).
16. Кирчанов М.В. Релатинизация романских языков: История и современность. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – 200 с.
17. Клоков В.Т. Регионализация французской речи во Франции. Часть I // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Сер. Филология.

- Журналистика. 2010. № 1. – URL: <https://clck.ru/3CsJEW> (дата обращения: 27.08.2024).
18. Клоков В.Т. Особенности регионализации французской речи во Франции. Часть II // Изв. Сарат. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2010. № 2. – URL: <https://clck.ru/3CsJMC> (дата обращения: 27.08.2024).
19. Котеняткина И.Б., Дружков Я.М. Народная этимология как источник пополнения лексического фонда испанского языка // Филологические науки в МГИМО. 2018; 2 (14). – с.23–32. – URL: <https://philnauki.mgimo.ru/jour/article/view/53>
20. Кравцова К.И. Особенности лексики современного испанского языка с учетом национально-культурной специфики // Вестник науки. 2023. № 5 (62). – URL: <https://goo.su/NEOp4a> (дата обращения: 23.07.2024).
21. Кузьмина Е.В. Использование аббревиации в языке средств электронной коммуникации (на материале испанского языка) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 4. – URL: <https://goo.su/Kb1mxI1> (дата обращения: 13.07.2024).
22. Курчаткина Н.Н., Супрун А.В. Фразеология испанского языка: учеб. пособ. – Изд. 3-е стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2019. – 144 с. (Языки народов мира.)
23. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – 247 с.
24. Мельников Е.Ю. Калькирование в компьютерном терминообразовании французского языка // Современные направления профессиональной языковой подготовки лингвистов-переводчиков и преподавателей иностранного языка в вузе: сборник материалов международной научно-практической конференции, посвященной 25-летию образования кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета, Екатеринбург, 24–25 ноября 2022 года. – Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур», 2023. – С. 46–53.

25. Никитина Е.Я. Морфосемантическая и ложная антонимия во французском языке (на материале глаголов с префиксом de-) // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2008. № 1-1. URL: <https://clck.ru/3DdmBZ> (дата обращения: 02.10.2024).
26. Овчинникова А.В. Социолингвистические аспекты изучения речи испанской молодежи: автореферат дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.05 / Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Москва, 2011. – 24 с.
27. Писарская Т.Р., Якименко Н.Е. Эвфемизмы русского и испанского языков как составляющая лингвистической компетенции переводчика // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2016. № 4 (56). – URL: <https://goo.su/2M4p78> (дата обращения: 13.08.2024).
28. Полянчук О.Б. Сложные слова французского языка как продукт лингвокреативной деятельности // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. URL: <https://clck.ru/3DdfB3> (дата обращения: 01.10.2024).
29. Попова Е.А., Лавинская М.В. Структурно-семантические особенности сложных существительных в испанском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 8 (850). – URL: <https://clck.ru/3CryXq> (дата обращения: 13.08.2024).
30. Прищепов, А. М. Краткий словарь архаизмов и историзмов испанского языка. – СПб: ООО «Умная планета», 2005. – 272 с.
31. Пронченко Е.Н. Звукоподражательная лексика в испанском языке // Национальная идентичность сквозь призму диалога культур. Исследования в области гуманитарных наук в ибероамериканском и российском научном пространстве : материалы III Международного конгресса, Ростов-на-Дону - Кадис, 28–30 сентября 2017 года. – Ростов-на-Дону – Таганрог: Южный федеральный университет, 2020. – С. 153–157. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44643266&pff=1>
32. Пылакина В.В. Верлан в современном французском языке // Вестник Московского государственного лингвистического

- университета. Гуманитарные науки. 2017. № 4 (772). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/verlan-v-sovremennom-frantsuzskom-yazyke> (дата обращения: 28.08.2024).
33. Разумова Л.В. К проблеме определения термина «Региональные языки» // Учёные записки ЗабГУ. Серия: Филология, история, востоковедение. 2010. № 3. – URL: <https://clck.ru/3CtbzY> (дата обращения: 28.08.2024).
34. Ретинская Т.И. Французские профессиональные арготизмы: основные этапы формирования терминологии и развития арготизмографии // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2010. – № 1 (35). – С. 162–166.
35. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – 416 с.
36. Сергиевский М.В. Введение в романское языкознание: учеб. пособ. / Предисл. В.Ф. Шишмарева, ред. Н.А. Катагощина. – Изд. 3-е. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – 304 с. (История языков народов Европы.)
37. Сидоров А.А. Статус региональных вариантов французского языка (состояние вопроса и перспективы исследования) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 1. – URL: <https://clck.ru/3Ctc8s> (дата обращения: 28.08.2024).
38. Федосова О.И. Эвфемия в испанской разговорной речи // Lingua mobilis. 2009. № 3 (17). – URL: <https://clck.ru/3CryaS> (дата обращения: 13.08.2024).
39. Фирсова Н.М. Современный молодежный сленг испанцев. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – 104 с.
40. Харитонов И.В., Беляева Е.Е. Глаголы, обозначающие звуки фауны во французском языке: феноменологический анализ // Преподаватель XXI века. 2019. № 3-2. URL: <https://clck.ru/3DdgSW> (дата обращения: 01.10.2024).
41. Ягелло М. Алиса в стране языка. Тем, кто хочет понять лингвистику / Пер. с фр. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 192 с.

42. Яхьяева А.А. Аббревиатуры в современной французской прессе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. № 5. – С. 328–331.
43. Anglicismes, Néologismes et Mots voyageurs / Académie française. – URL: <https://clck.ru/3CscDS>
44. Béguelin, M.-J. «Étymologie «populaire», jeux de langage et construction du savoir lexical», *Semen* [En ligne], 15 | 2002, mis en ligne le 29 avril 2007, consulté le 01 octobre 2024. URL : <http://journals.openedition.org/semen/2414>
45. Casado Velarde, M. La innovación léxica en el español actual. – Madrid, 2015. – 208 p.
46. C'est tout nouveau, c'est dans la nouvelle édition 2025 du Petit Robert // CIDJ.com. – URL: <https://clck.ru/3CsiBK>
47. Jerga juvenil // Wikilengua - <https://clck.ru/3Cryc2>
48. La RAE presenta las novedades del «Diccionario de la lengua española» («DLE») en su actualización 23.6 // La Real Academia Española. URL: <https://clck.ru/3CrydT>
49. La RAE presenta las novedades del «Diccionario de la lengua española» («DLE») en su actualización 23.5 // La Real Academia Española. – URL: <https://clck.ru/3CryeT>
50. La RAE presenta las novedades del «Diccionario de la lengua española» («DLE») en su actualización 23.4 // La Real Academia Española. – URL: <https://clck.ru/3CrygA>
51. Les mots nouveaux du Petit Robert 2024. – URL: <https://manuscritdepot.com/Petit-Robert-2024.pdf>
52. Ma «Go», «iel», «bails», «gênance»: les nouveaux mots du Petit Robert 2023 // CIDJ.com. – URL: <https://clck.ru/3Csinp>
53. Mégabassine, métavers, complosphère: c'est nouveau, ils intègrent le dico 2024 // CIDJ.com. – URL: <https://clck.ru/3CsiVy>
54. Piacquadio, C. L. Historia, evolución y análisis de la jerga juvenil. – URL: <https://clck.ru/3CryiJ>
55. Salomón Plata, J.S. En el umbral del diccionario: neologismos dentro y fuera del Diccionario de la Lengua Española. *Moenia* [en línea], vol. 29. [Consulta: 2 julio 2024]. – URL: <https://revistas.usc.gal/index.php/moenia/article/view/8896>

56. Siglas y acrónimos // Real Academia Española – URL:  
<https://clck.ru/3Crynx>
57. Trottinettiste, masculinisme, empouvoirement: c'est nouveau, c'est dans le Petit Larousse 2025 // CIDJ.com. – URL:  
<https://clck.ru/3Csif5>

### **ОПИСАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ ИЗДАНИЯ:**

Электронное издание имеет интерактивное содержание, позволяющее переходить к тексту по щелчку компьютерной мыши.

### **МИНИМАЛЬНЫЕ СИСТЕМНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ:**

Минимальные системные требования: Celeron 1600 Mhz; 128 Мб RAM; Windows XP/7/8 и выше; 8х CDROM; разрешение экрана 1024×768 или выше; программа для просмотра pdf.

### **СВЕДЕНИЯ О ЛИЦАХ, ОСУЩЕСТВЛЯВШИХ ТЕХНИЧЕСКУЮ ОБРАБОТКУ И ПОДГОТОВКУ МАТЕРИАЛОВ:**

Оформление электронного издания : Издательский центр «Удмуртский университет».

Авторская редакция.

---

Подписано к использованию 03.04.2025

Объем электронного издания 1,3 Мб

Издательский центр «Удмуртский университет»  
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4Б, каб. 021

Тел. : +7(3412)916-364 E-mail: editorial@udsu.ru

---